

# AR PALZ

KELAOUENN SAVET GANT YANN SOHIER E 1933  
Embannet gant Strollad ar Skolaerien hag ar Gelennerien Laik Breizek

— TRIMIZIEK —

Meurzh 1946

— 8<sup>vet</sup> bloavezh —

N<sup>nn</sup> 2

Renerez ha Mererez : A Keravel, skolaer, Dirinon

## TAOLENN

*War hent an distro* (Mevl)

*Lodenn ar skol* : Enor d'ar Brezoneg (H. ar Garreg)

*Eul lein Julod*

*Pennadouigoù* (savet gant bugale)

*Studi hor Yez* (Ar C'helenner)

*Eur Goulenn-Dimezi* (diwar Tchekov)

*Son ar C'henavo* (H. ar Beg)

« *Brezoneg du-mañ* »

*Keleier*

*Kef ar Falz*

*Goulenn a reer*

*Kudenn an doare-skriba*

*Penaos emañ ar bed gant ar Falz*

## War hent an distro

(kendalc'h)

Me eo a voe karget da brena koustiañs ar Polak, a zrailhe eur gomz alamanek bennak. Pa ginnigis d'ezañ eur pakad butun ha diou voestad sardin Douarnenez, e welis e zaoulagad o lugerni hag ar glaour o wenna war e vuzellou gant an avi. Ne lavaras ket nann, p'am boa displeget d'ezañ gant eur boan spontus ar pez a c'hortozemp eus e galon vat, hag e lavaras d'ia hon tigemerfe en e garr pa garfemp.

Antronoz, pa voe deut ar mare, lavaret ganeomp kenavo d'hon amezeien domma, e chomjomp sabatuet ha saouzanet evel tud skoet gant ar gurun : ne oa mui an hevelep Polak o vlenia-ar c'harr ! Teuzet, avelet a oa ! Hogen var sklerijenn a baras hep dale adarre en hor speredou. Savet e oa c'houden e lerou ar paotr diazezet an emgleo etrezañ ha ni, ha kaset en doa en e lec'h eur c'henvroad evit kaout an dizober diouzomp. Hemañ avat, a oa aheurtet evel eur penndolog he ne intende yez kristen ebet. Ha setu ni, brasoc'h genaouerien eget ar Polak genaouek. Kollet ganeomp hor butun hag hor boestadou pesked, ha goapaet d'eomp ouspenn gant hor c'heneiled ! Fichez a bec'he evel eur Pagan eneb an holl Bolaked, o c'herent hag o bugale.

Tremen a rae an amzer ha digouezet e oa ar mare diweza da gaout eun hent mat evit treuzi kousto pe gousto harz milliget an drezennhouarn. Eur bern tud a ouie bremañ e oamp

o klask tenna hor skasou ganeomp. Meur a Judas a oa en hon touez hag a c'helle hor gwerza evit eur skudellad kaol-irvin. C'hoant a oa savet ivez e penn tri pe bevar all da skarza evel-domp, ha fellout a rae d'eomp beza ar re genta o tec'hout, rak goude-se e vije diaes spontus kaout an tu, en abeg d'an diwall s'risaet ha stankaet.

Ha setu Fichez adarre, bliou ha laouen bepred, da furchal ha da c'houesa evel eur c'hi savet gantan eur c'had. Gwelet e veze e pep korn eus barakennou pella ar c'hamp, o klask tenna laez diouz ar brizonidi a dreuze bemdez an nor evit mont d'ar « c'hommando » e kêr, o c'houlenn kuzul digant an eil hag egile, kollet gantañ ar c'houk hag an debri, kement a vec'h a oa war e spered. E sikour a raemp eus hor gwella, nemet yenaet e oamp gant an taol gwenn kenta.

N'edo ket c'hoaz echu mezeven, pa zigouezas eun abardaevez ar paotr a-benn-herr d'hor c'haout, ruz e glipenn ha dres evel eun den o vont d'euredi. Hor stleja a reas en eul lec'h distro ha didud hag eno e kemennas d'eomp, e brezoneg, ar c'helou mat penn-da-benn hep kemer amzer da denna e aual :

— Bemdez, emezañ, ez a pemp warn-ugent prizoniad da labourat e burevioù « barakennou ar c'hontou », a zo savet evel ma ouzoc'h ermaez eus ar « Stalag », en tu-all d'an orjal. Diwallet int gant eur soudard hepken, a vez

alles badaouet-start goude merenn. Aze emañ ar boulec'h evidomp ! » Komz a rae bremañ izel meurbet en eur deurel sellou iem en-dro d'ezañ.

— Ni a gemero lec'h tri gencil a gouezo klav a-raoz. Lodennet eo « barakenn » ar c'hontou » gant eun trepas-diabarz a ya da zigeri dre eun nor vihan war ar wenojenn a wellt aehan o siki war-du an hent-bras. An norig-se a vez dibrennet hemdez war-dro div eur evit lezel an isofisourien a gemer o fred e kêr da zistrei d'o labour. Dre aze ez imp ermaez ha pa vefe holl diaoulou an Ifern ouz hon diwall !

Fichez a oa emañ ene eur bienier-tud. Starda a rejomp d'ezañ e zorn hag eul levenez kemmesket anken a savas enomp.

War-dro an taol a ziv eur antronoz, eur gwener tomm-bero, gwisket ganeomp hon dilhad kiz-kêr dindan bragou ha kapotenn soudard, en em gavjomp er penn-kenta eus ar strollad prizonidi. Hor godellou a oa leun-harr a voued ha hep a bodig-soudard a oa a-istreibih ouz hon daornn. Sellou a gorn a daole lod eus ar re-all warnomp, o klask gouzout an eil digant egile piou oa an tri dianavezet-se, sachonilh et zamm dilhad en-dro d'ezo evel lakepoded. En eun taol trumm avat, e sallhas paotr ar Reich bras d'hor c'here'hat. Eur mell Prusian korfek a oa outañ ha bleuial a rae ouz unan bennak chomet da ruza. Kontet hag adkontet a voemp gantañ, ha dao ! ar vandennad ermaez, dre an nor vras, disheoliet gant plegou banniel Hitler. Eun urz groñs evel re'hadenn eun hoc'h, hag an holl baotred a chomas a-sav e-tal e barakenn ar c'hontou ». An istrogell hor c'hontas eur wech c'hoaz rak ankounac'haet en doa an niverenn kavet gantañ tri munut a oa. Dre ma vijemp kontet ez aemp e-barz. Fichez a lammus da genta, ha ni d'e heul, o treuzi a rampadennou ledan an trepas-diabarz hag er penn-all e tigouezjomp evel ma vije bet an tan war hol lec'h. Digoret ha serret e voe an norig, pell arak ma oa echu gant al lonker konta ar baotred er penn-all.

### Da zifazia...

Ne oa ket bet reizet amprevouennou niverenn genta *Ar Falz*, ha chomet zo er gelaouenn eur guebennig faziou, siouaz. Goulenn a reomp eur hol leonnerien hon digarezi. Hiviziken e vo taolet evez bras !

Setu emañ, berr-ha-berr, ar reizadurioù da ober : P. 1, henn kenta, henn 25 ; millurioù ; 1. 40 ; silvad ; eil henn, 1. 32 ; peder bajenn ; P. 2, h. 1, 1. 31 ; da dalvezout : — P. 3, h. 1, 1. 43 ; niverenn genta ; h. 2, 1. 5 ; skollou-mistri ; 1. 56 ; ar gazerulieren ; — P. 4, h. 1, 1. 5 ; daou zepartamant ; 1. 46 ; eur c'hiele'billiz ; 1. 56 ; gouel bras ; — P. 5, h. 1, 1. 1. ziwexa ; da hadout ; h. 2, 1. 49 ; he gwerc'hus ; — P. 6, h. 1, 1. 3 ; tri devez ; 1. 4 ; roched tonil ; h. 2, 1. 8 ar c'hoari ; goroz ; — P. 7, h. 2, 1. ziwexa ; o dremm ; — P. 8, h. 1, 1. 3 ; o goue ; 1. 8 ; daou c'hoar ; 1. 17 ; danvez ; 1. 66 ; e goef ; 1. ziwexa ; naoutek vloaz.

Bremañ e kerzemp war ar wenojenn striz a gase war-du an hent-bras. En em ziwall a dilemp, kement a c'hoant a oa enomp da redek, Siouaz, a-greiz-holl, en eur c'horn-tro, setu dirazomp eun isofiser alaman, o tont goustadik gant an hent, echu gantañ e lein e ostaliri ar voure'hadenn hag a gemere e amzer da zistrei d'e selvij. Da be sant en em erbedi ? Re dost e oamp eus ar c'hamp evit ober d'ezañ e stal. Fichez avat, an taol-se c'hoaz, ne gollas ket penn ar stur, hag heñ da gomz ouzomp lijer ha laouen, evel eun den o konta bourdou, di-vech ha direbech e goustiañs. Pa dremenas e-biou d'an isofiser, e saludas hervez reolennoù strisa ar soudardelez, eur mousc'hoarz hegarat ha seven war e vuzellou. Ar Feldwebel a sellas piz ouzomp, en eur zispourbella e zaoulagad ha digor e c'henou o klask kompren. En eur welout neuz dizouris Fichez, e voe dilec'het eun tam-mig, saludi a reas d'e dro evel eur boulo-mkoad ha tremen a reas hep ranna grik. Soñjal a rae emichañs en e benn teo, abalamour d'ar podigou-houed a zougemp, e oamp sotreet da vont hon-unan da labourat d'eur gêr bennak e-kichen, hag ouzpenn, pemp munut a oa c'hoaz arak d'ezañ kemer e selvij ; urz ebet ne gemene d'ezañ goulennata unan bennak etre kreizteiz ha div eur ; n'edo mui, e-pad ar mare-se, eur rodig eus benveg-brezel ar Reich bras. Dorn an anken, a stard e diu va gouzoug, a zigoras ; eur c'houezenn yen a rede penn-dabenn d'am c'hein ha va divesker a oa hep dalc'hadurez evel eur sae'had pilhou.

Pa errijomp war an hent-bras e stokas hor c'halonou bouezikoeh. A-zehou, tostik d'omp c'hoaz, en draonienn, e welomp an touriougadal gant o mindraillerezed gwintet evit tenna. Hor sell diweza a voe evit hor c'heneiled o vont hag o tont, o furbouchal en tu-all d'an orjal, evel merien en-dro d'o zuchenn. Hon nask-ni a oa torret hag edo digor dirazomp ar bed adarre. Nepell, e welomp goudorion hoalus ar c'hleuziou hag ar c'hoadou.

(Da gendrec'hel)  
P.-M. MEVEL, Kelenner.

### Er Pont

Bemdez, wardro pemp eur hanter, e tiskenne Chann ar Vigoudenn diouz ar Groaz gant he c'harrigellad pesked. Adal ma veze klevet mouez skiltr Chann gor-oc'h heulal ; « Brill ! Brill fresk ! » pe : « Glizigou ! », e tone m'ere'bed ar Pont maez o zi, pep a blad garto en o dorn da lakaat o frenadenn.

### Ar grampouezerezh

Jan-Ivon, ruz he fenn, a larde ar billig, a lede an toaz gant ar rozell, a droe hag a zistroe ar c'hrampouez gant he spanell. Na glevet nemet ar c'haz o lavaret e hater, al lardouenn hag an toaz, an eil goude egile, o kana war ar billig.

**SKOAZELLIT AR FALZ**  
en he stourm evit ar Brezoneg !

### LODENN AR SKOL : Eun Displegadenn

## Enor d'ar Brezoneg !

Keit ha m'heller toulla noz an amzeriou pell,  
E klever da gomzou gant kounnar o sevel,  
Komzou pounner, krouz, garo 'vel ar Gelled,  
O tiruilha ganto dreist ar poblou spontet.

Ar Gelled oa neuze baleerien ar bed,  
Tud lore'hus ha kadarn, uhel ha kreñv meurbet,  
Dispak o bleo melen war o diousoaz ledan,  
Ha leun o lagad glas a sklerder hag a dan.

Ehanet da vale, pa gayas hon tud koz  
Douar o digemer en Breiz-Veur ha Bro-Skos,  
Te blegas da gana spered taer ar Varzed,  
Te lakaas ar gelenñ war vuzell an Drouizet.

Pa gouezas ar walenn war choug ar Vretoned,  
Tec'het betek Arvor o broad forbanet,  
Te zalc'has gant da vouez gwechall d'o frealzi  
E-giz eur mignon koz chomet feal d'o zi.

Abaoe 'z eus tremenet meur a zarvoud en Breiz,  
Bet warni bep eil tro meur a vac'her direiz ;  
Ha hiskoaz n'eus gallet hini 'bet eus-oute  
Dre nerz na dre gildro kaout an trec'h warnout-te.

Kantvedou zo gwintet an eil dreist egile,  
Aet rouanteleziou da heul o rouane  
En islonk lec'h ma renk spluja kement zo bet ;  
Ha te war o dismantr beo-birvidik bepred !

Met o vea treuzet kement a amzeriou,  
Ez out deut da vea soñjer 'vel eun tad-you,  
Karget a ouiziegez hag a skiant-prenet,  
Don lod eus da gomzou 'vel puñs an Tremenet !

Nann ! daoust da jilpadenn tammou chas kounnaret,  
N'eo ket deut c'hoaz an deiz ma vi-te douaret,  
Mellezour lugernus spered hon hentadou,  
Hag a dalv hiroc'h d'omp eget an holl vadou !

Keit ha ma vo kalon o lammat en hor c'hreiz,  
Da garantez vo stag enomp ouz hini Breiz !  
Hag hor c'halon, mar bez diganeomp dilammet  
A vo kavet atao evidout enlanet.

Yez santel, dalc'h da vleunia war hor bro,  
'N eur daol, 'vel mel gwennan, da c'houez-val tro-war-dro ;  
Dalc'h da son war gerden nersus an telennou  
Dalc'h envor hon tud koz e-deun hur c'halonou !

H. AR GARREK  
(Mouezion an Abardaez-Noz)

(Gerlou diaes : Sel. p. 5)

### Eul Lein Julod

*(Du four ar Rouanez, e Landi... Tri baour kaez klasker-bara, dall o zri... Mare lein' eo, hag an tri ezomnek' a zo mall warno mont da di Fañch an Ostiz. « Eno eo e reont o disken, eno eo e kavont o c'heustereunn', druz pe dreut diouz ar gwenneien a vez en o godell' »... An deiz-mañ, end-eeun', o deus labouret » brao-bras, war o meno : pevar real o deus bet efrezo o zri. Hag eur pred war an ton bras a vo o hini, evit eur wech ha pa ne ve ken...)*

Barr-leun e oa o c'halon gant ar joa d'an tri gaez. Laouen, ken na oant laouen a-walc'h !

— Deomp dioustu da leina da di Fañch. Emberr' e vo peure'hraet' al labour...

Hag ez ejont, an eil war-lerc'h egile, ne lavaran ket d'ar red, met evel tud dall ma 'z oant, en eur vazata a-gleiz hag a-zehou, war-du an ostaleri:

— Deizmat d'it, paeron ! a lavaras kreñv Fañch an Dall en eur vont er penn a-raok e ti an ostiz.

— Ha d'it, filhor ! eme Fañch an Ostiz d'e dro. Petra zo a nevez 'ta ? Mat ez a ar c'henwerz' hirio ?

— Mat-tre, paeron ! Biskoaz n'eo aet gwelloc'h hag evit hen diskouez d'it emaoimp amañ hon tri prest da dañva da goustereunn ! Ya, paeron ! hirio e fell deomp ober eul lein a-zoare, eul lein Julod, klev !... Sac'h an dien ! eur wech n'eo ket alao eo... Peadra zo da baea. Neo ket gwir, paotred ?

A-bell zo ec'h anaveze Fañch an Ostiz hon tri aotrou a Gér-Netra : biskoaz n'oa bet da glemm outo. Digas a reas eta d'ezo dichipot hag hep marc'hata ar pez a c'houlennent.

Eul lein a-zoare, mar plij : soubenn fresk, stank an daoulagad melen warni, gwadigennou fardet' gant Barbaig he-unan, stripou pouzet en amann rouzet, bep a bladad mat a ragod, eun tamm fars-forn, gwin pezh a garent, ha war ar marc'had eur banne kafe gant eur skloturiad' mat a hini melen da lakaat e-barz.

Nem eus ket ezomn da lavaret

#### STUDI AR PENNAD

L — GERIOU HA TROIOU-LAVAR : — LEB : ara ar pred-kristolez a Leun ; e lec'h all : gwerenn, metra — Eul lein a-zoare = eur pred eus an dibab, eur pred a war an lein hez a.

d'eoec'h, ma 'z oa digor frank kalonou ar baotred, ez oa ive pouez-traon gant o c'hornailhenn. Debri a raent, eva a raent hardis ivez, hag o zeod ne zaleas ket da zont lampr' ha da ruilh, ha da ruilh evel ma ruilh rod milin Troerin' pa vez digor ar rañvell' ha kas' gant an dour, — ar pez a reas da lein padout eur pennad mat.

Goude lojet keustereunn Barbaig en o riboul patatez, hag evit farsal, evit ober diouz ar c'hiz ive, hon tri aotrou ec'h en em lakeas da derri kouign ar Rouanez, da welet gant piou e tigouezfe ar bizenn. Paour kaez pizenn ! Goulennit digant Herveig ar Born ha kalet eo e c'harvanou'. Gantañ oa digouezet ar bizenn hag e zaou gamalad o doa lavaret d'ezañ e ranke lonka anezi. Siouaz ! kaer en doa hi ruilha hag hi diruilha en e c'henou, gwaska warni gant e c'harvanou' dizantet, n'en doa ket gallet kaout an distera pastell' anezi.

Lein oa war an achu. Fañch an Dall a c'halvâs an ostiz da zont da drinka ganto :

— Dereat eo d'eomp, emezañ, dibrada peb a vanne en enor d'hor madoberour. Yec'hed d'it, paeron, ha da Varbaig, da hanter-diegezh !

— D'az yec'hed, filhor, d'ho yec'hedou, holl !

Ar gwer a strakas an eil ouz eben... ha, glouk-glouk-glouk ! ar baotred a lipas o mourrou, a baseas kil o dorn dindan o fri, ha, ruz o fenn bremañ, e savjont en eur glask o c'herniel butun...

Diwar eur pennad-skrid e « Feiz-ha-Breiz » koz (1900).

— EUN EZOMNEK = eun den paour, eun den e eun ezomn, eun dienez. — KEUSTEREUNN (= ragod, danvez eur pred) a dalv arvan kement ha : bovañs, ar pez a e-herr.

- END-EEUN = dres, justamant
- GODELL = chakod, e Kerne.
- PEURE'HRAET : verb peurober = echui da vat
- AR C'HENWERZ : kenwerz = « Kofverz », ar « prena-gwerza », ar pez a ra ar vare'hadourien.
- FARDET = aozet, bet graet.
- EUR SKLOTURIAD. — Ar « Sklotur » eo ar pez a vez lakaet da stanka toull eur skluz en eul lein (e-kichen eur vilin, da skouer). Ar « skloturiad » eo an dour a strink er-maez pa denner kuit ar sklotur. Amañ e taly ar ger-se kement hag eul « fonkadenn », eur « badne mat ».
- HINI MELEN = « hini kreñv », alkool Hou melen. ha marc'had-mat, a veze gwerzet gwechall en ostaleriou.
- TEOD LAMPR = teod hag a ya nes ha buan endro.
- MILIN TROERIN a zo eur vilin e bro Plouvorin.
- RANVELL = dor skluz eur vilin.
- KAS = tiz, red.
- E C'HARVANOU : garvan = javed, chagell.
- PASTELL = IAHIN.
- II. — GOULENNOU da ober ouz ar vugale ;
- III. — YEZADUR HA GERIADUR ;
- IV. — POELLADENNOU.

(Re hir e vefe lakaat kement-se e « Falz »)

### Enor d'ar Brezoneg !

(Pajenn 3)

#### GERIOU HA TROIOU-LAVAR

Gerioù rannyez bro-Dreger : EUS-OUTE (e Kerne : deus-outo ; e brezoneg unvan : outo) a zo implijet amañ evit anezo : — ROUANE = ROUANEZ, rouede ; — o VEA, da VEA : BEA = BEZA.

Gerioù da ziskleria a-hend-all : krozas : — balecien ; — douar o digemer ; — Breiz-Veur ; — ar gelenn ; — gwelenn ; — darnond ; — eur mac'her ; — dre gildro ; — kuitved ; — islonk ; — dismantr ; — tud-yeu ; — goul-ziegezh ; — an Tremenet ; — hentudou ; — gez ; — telean ; — e-deun.

### PENNADOUIGOU

#### savet gant paotred skol Landeda

Bet ez eus, miz bennak a zo, tourmant ruz. An avel a sute war an orjal ha barz ar gwez. Ni a valec'henna en avel. Hor mantellou a 'z se en aer, ar c'holo a nij. Ar sklent a bile en dour. Yann V. 10 vl.

O pilat guez. — Eun dervez en eur zont eus ar skol em moa gwelet gward o pilat guez. Unan anezo a bignas er wezenn hag a baseas ar gorden en-dro d'e dalier. Da c'houd e stagas anezl euz ar wezenn. Hag e stagas da drouc'ha skourrou. Yonenn B. 13 vl.

Eun dervez e oan bet o here'hat kerz va c'homalad. En eur zont en-dro ni a oa savet war

gein ar gazez. Kement a ebat hon doa bet, ma vezemp hep ebana o koueza diwar he c'heun. Paol B. 11 vl.

Me am eus bet ebat o leun Prinsseig an Dour. War eur bajenn edo lakaet Llaig en eur c'hac'het kartoñ. A. B. 8 vl.

#### AN TROUC'H-BEZIN.

Ar bezin a vez trouc'het gant fleber liban hag e vezont lakaet a verriou da c'heidat ar c'haer d'o c'here'hat. Karget e vez ar c'hiri gant grivizi. Y. B. (galleg), 10 vl.

Dizoiu ez oant bet en trouc'h-bezin gant ar vag. Em gavel e Grouz, va zad a ziskennas al lieh vras ha me al lieh vilhan. Da c'houd omp det er-maez da drouc'ha bezin. — Pa 'z edo ar mor o pignat, va zad ha me a oa lakaat ar bezin trouc'het e-barz ar vag. Da c'houd ez edomp deut da zivora. Y. B. 9 vl.

... Pa 'z edon o vont war ar c'harr-bezin, e oa ar vugale-skol o vont d'ar ger ha me oa komadet da foultra bezin outo. M. K. 9 vl.

Ar bezin-avel. — Pa vez avel, ar bezin a zeu war an aod. Ar wazed a vez aze prest da lammet er mor gant o rastill koad. Pa vez un outadenn war laez e vez lakaet ar rastell er mor hag e teu ar bezin ganto. T. M. 8 vl.

Ar yaou kenta eus an trouc'h-bezin, me oa bet o trouc'ha bezin-du. Eur gecherad em moa gant, tost da vat. Pa voe gant pevar c'harrad ganeomp-ni, me a oa deut d'hor plas-bezin en Tevenno, evit skuilha ar bezin. Tri c'harrad em moa skuilhet. Y. G. 8 vl.

Diwreze. — Ni a oa savet abred. Pa 'z edomp en em gavel er vag, va breiz ha va zontou a lissas al lieh hag ez edomp en hent. Pa 'z edomp erruet e Grouz, e savjomp eur c'havel a oa eul legestr e-barz. Pa 'z omp aet pelloc'h, me em moa bet poue en va fenn hag a 'z euz er piket. P. T. 10 vl.

Dabaet ez eus bet pillet eur c'harr-nij en eur droidella. Pa 'z edo pillet, e oa leun a vuged o sevel. Me a oa aet en tour da sellet euz ar c'hiri-nij. Uhel-uhel e oa leun a re wezenn. Eur chasour almant a oa en o zozes. Leiz a deizomp ez eus bet. F. A. 9 vl.

Pennadou diwar listri e brezoneg, savet gant dugale-shol P. da re L. :

Dech me ha ma zad omp bet o pesketa e Mel-Aon war Ster-Aon. Me 'm euz tapet eur silhenn hag heñ eun dizeunn. Torret eo bet eur neudenn gant eun dizeunn all. F. M. 8 vl.

Me zo' ehoon e-kichen plas ar zont, e-lec'h ma em al leun da ziz ar four. Eul brez 'm euz e-kichen va zi, eur wezenn peber a oa euz. Pecher a vo barz. — Dech euz bet o pesketa gant va hecar er gant ; tapet em euz pemp mounding liban. Y. B. 8 vl.

Bet am eus da lierz kavet gant plijadur. Me zad zo labouret-douar ; pevar jee hag euz bouch euz euz. Tregont dervez-arat a zo d'omp. — Me zo bet 'n'ofodi dizeunn. Dech oa bet listri du-mañ ; kalc' karent oa ; eul lista vat eo bet. Y. M. 8 vl.

# Studi hor yez

gant ar C'helenner

## I

Allies em eus taolet evez ne oule ket tud 'zo ober an difore'h etre « DA » hag « E(N) », hag etre « E(N) » hag « E-BARZ ».

Setu amañ teir frazenn :

1. — *Aet eo ar plac'h yaouank n'ar pañs da gerc'hat dour.*

2. — *Emañ ar plac'h yaouank en pañs o sach a war ar gordenna.*

3. — *Emañ ar plac'h yaouank E-BARZ ar pañs. Kouezet eo e-barz !*

Er frazenn 1, « DA » a verk ar fññ.

En eil, « E(N) » a verk al lec'h.

En drede, « E-BARZ » a dalv kement hag « e diabarz ».

TAOLIT EVEZ e vez lavaret, daoust da se :  
« Mont a ran e ker », ha pa c'hortozfed na peogwir ez eus fññ.

Ouzpenn taolit evez bras ouz an diou frazenn-mañ :

« AET ouz DA GARAZ DA BRENA KEREZ », ha :  
« BET ouz E KARAZ o PRENA KEREZ ».

## II

Daou labourer-douar en em gav an eil gant egile war an hent :

« — A'hanta, Yann ! N'eo ket disteurel 'ra an traou, hañ ? Kerat, ne lavaran ket ! »

« — Siouaz ! Me 'GREZ. »

Pe seurt stier a zo gant « ME 'GREZ » ? Talvezoul a ra kement ha « SUR eo, anat eo ».

Arabat d'eo'h neuze, pa c'houlenner ganeoc'h petre amzer a vo an deiz war-lerc'h, respont :

« Me 'gred e vo bras ! »

An dra-se a dalv : « Me 'zo SUR e vo bras » ha peogwir ne ouzoc'h ket re vat, respontit :

« Me 'GAV d'in, — ME 'SONJ d'in e vo bras. » Ho pet soñj neuze :

KREDI = beza sur (eus), kaout feiz(e).

KAVOUT da UNAN, SONJAL da UNAN = « avoir l'impression ».

Kenveria gant an difore'h etre « to believe » ha « to think » e saozneg.)

## III

AR VERB-SKOAZELL « OBER ».

A. — Evit poueza war eur verb, e lakaer an ano-verb e penn ar frazenn, pe al lavarenn, ha da heul stummoù displeget ar verb « OBER ».

Da skouer :

« Mont a ran da Roazon. »

O kenveria gant : « Me a ra da Roazon », ha : « Da Roazon ez an », e weler e talv ar frazenn ganta kement ha :

« Mont an hini eo a ran da Roazon, ha n'eo ket douz. »

B. — Implijet e vez ar verb-skoazell « ober » :

1. E penn eur penn-lavarenn : « Debrì a ra god » :

2. En eur penn-lavarenn goude : « HA ? — DAoust HA ? » ; « Ha dont a ray ? » — « Daoust ha senti a reot ? » ;

3. En eur penn-lavarenn staget ouz unan all war-lerc'h : « HA, — HOGEN, — MET, — BAK, PE » ;

« Beure-mat e savin ha mont a rin da chasodl »

— « Kadarn e voe an emgann, hogen mervel a reus » — « Speredek eo, met labourat ne ra ket » — « N'on ket aet tre er gambr, rak kousket a ra » — « Sentit pe gastiza a rin a'hanoc'h » ;

4. En eun islavarenn goude : « HA — NEMET HA » ; « Ne ouzon ket ha dont a ray » — « Mont a rin nemet ha kleñvel a rafet »

K. — Taolit evez ouz frazennou evel : « Mont am eus c'hoant d'ober », ma 'z eo « OBER » skoazell « mont ».

D. — Er stumm-na'ha e vez ivez graet gant ar skoazell « OBER », hogen muioc'h a bouez en devez neuze ar verb. Da skouer : « Mont da Roazon ne ran ket » — « Debrì god ne ra ket » — « Daoust ha senti ne reot ket ? » — « Sevel beure-mat ne rin ket » — « Sentit pe gopra a'hanoc'h ne rint ket » — « Ne ouzon ket ha mervel ne ray ket » — « Senti am eus c'hoant chom hep beza graet ».

E. — Er furmou kevrennek ivez e reer gant « OBER » : « Debrì mat am eus graet » — « Kanna anezañ am bije graet » — « Tevel am eus keuz chom hep beza graet ».

Notenn. — Merzet hoc'h eus e vez lakaet stummoù-na'ha ha kevrennek « OBER » e fin al lavarenn pe ar frazenn. Se 'zo dre na hij ket d'ar brezoneg pellat re diouz ar verb ar pe a zo stag outañ. Pa livirit « Debrì a ran god », n'eus nemet « a ra » etre ar verb « debrì » ha « god » hag a zo stag outañ.

Nemet ret eo lavarout : « Debrì god ne ran ket », pe : « Debrì bara am eus graet », dre ma 'z eo hir awal'h « ne ran ket » hag « am eus graet ».

F. — Taolit pled mat e c'hell beza skoazellet daou verb war eun dro : « Mont ha dont a ra dalc'hmot » — « Moit a reus kuit a-diz ha dont endro ker buan all ».

Abalamour da se, emichañs, ne vez ket meneget ar verb-skoazell a-wechou : « Diouzta e lammfont er mor ha neual tra ma c'hellent eolt pellat diouz ar vag ».

G. — Ar verb « OBER » a c'hell skoazella n'eus forz peseurt verb all. D'ezañ e-unan e talv da skoazell : « Ober a ran ar pe a c'hellan ».

E ranneyzou 'zo e vez skoazellet gant « OBER » ar verb « beza, bout » : « Bout a ra tud amañ », da lavarout eo : « Bez' ez eus tud amañ ». (1)

AR C'HELENNER.

(1) War-dro Karez.

# EUR GOULENN-DIMEZI (1)

Pez c'hoari en eun arvest renket e brezoneg diwar Anton Tchekov

## II

LOM e-unan. — Ha setu-me gwall-nec'het adarre ! Ken na sao riu em c'horf hag eo krog ar c'hrenerez ennon... Hep dale e vo-hi amañ dirazon. Biskoaz ne gredin diskleria d'ez pez am eus da lavarout. Ret-mat eo koulskoude. Dre forz dalea ha gortoz kaout war e hent eur goantenn, eur vaouez kaeroc'h ha gwelloc'h evit ar re all, e troer da baotr yaouank koz... Re wir eo ; ma choman bloaz all c'hoaz va-unan e vin re ziwez-zat... O ! Katellig Skragn Kergidavreg n'eo ket mui eur plac'h yaouank en e bleuñ kennebeut : n'eo ket eus ar re goanta, anat eo, met eur peziad maouez eo-hi, liou ar yec'hed warni, ha labourus, ha spered d'ez ar pez zo ezomm. Petra c'hellan soñjal kaout gwelloc'h ? He fenn he deus avat, a lavar gwall deodou ar barrez... Ba ! me ouezo ober ha lakaat anezi da blega ha da senti pa vo ret... Evelato, n'am eus biskoaz goulnet maouez ebet... Gant ma ne bakin ket va sach l... Aiou, va fenn ! (Eva ra eur skudellad dour). Dao d'in dimezi koulskoude. Setu me krog gant va femp bloaz-ha-tregont, ha klañvidik e-giz m'emaon : lamm-kalon evit an dislera tra, poan en va c'heñ pe en va divorzed a bep eil, diouz ma c'houziz pe ma amont an avel, poan-gof hag all, bep tro ma stok va genou ouz eur werennig lambig... Dalc'hmot eun dra bennak o lakaat an nervedou da viri ennon : e-giz bremañ, sellit, krena ra kroc'hen va lagad dehou, hag e santan evel spilhoutan en va bruched, aze... oiou ! Ha, pe a zo gwasoc'h c'hoaz, n'oun ket evit kousket eun nozvez war ziou. A-vec'h ma vezan gourvezet en va gwele, youp ! e-giz eun taol-kontel o vont diouz va c'hostez dehou en va skoaz kleiz hag o sevel d'in tre betek va fenn. Evel eun

tenn, setu me neuze maez va gwele hag o vale en noz dre an ti. Pa soñj d'in emañ brevet da vat va nervedou, e c'hourvezan adarre etre va liñseriou, ha youp ! an dro-mañ eo en va skoaz dehou eo e santan eun taol-kontel o vont diouz va skoaz dehou en va c'hostez kleiz hag o tiskenn da vrouda d'in va fenn an traoñ. Ha nozvezioù zo e c'hoarvez an abaden-se eun ugent gwech bennak !... Ma ! n'eus ket da doria : dao eo d'in dimezi, kaout eur wreg da ober war va zro, hag eur geginerez vat diouti. Ar melisin en deus lavaret d'in debri traoù dous ha dre laez da derri d'in nerz va nervedou ha da zistana va gwad. Traou evel (o kouta war e vizied) pouloud, fars pitillig, stripou kerne, krampouez-logod, bara ranig pe c'hoaz bara-mouchenn... Me gav d'in e ray Katellig an afer mal-tre. (Trouz boutic'er-koad er-maez). Ou, la ! setu-hi o tont... Ai, va c'halon l...

## III

KATEL, o tout trè. — A ! c'houi an hini eo, Lom Bouzellok ? Ha va zad hag a lavare d'in : « Kerz 'ta da welout en ti : eur marc'hadour n'ouzon ket petra zo eno, deut da ginnig eun dra hag a blijio kenan-kenan d'il war a gred d'ezañ. » Demat atao, Lom Toull-ar-Gurun.

LOM. — Demat d'il, — d'eo'h, Kate-llig Kergidavreg.

KATEL. — Digarezit a'hanon da vesa dalec' eun tammig. Oc'h ober wardro va moc'h bihan e oan... Met, lavarit d'in, Lom Bouzellok, perak an diaoul oc'h chomet keit all hep dont betek an ti ? Ne weler ket mui ar skeud a'hanoc'h tro amañ... Azeñ 'ta. Gant merri-vihan e chomoc'h, michañs ?

LOM. — Nann, trugarez : n'oun ket boaz da zebri tra etre merri ha kenan.

KATEL. — Pegen kaer an amzer lurio, nekela ? N'eo ket evel de'c'h. Nag a c'hiao a zo bet. Ken n'o deus ranket an dud chom en ti e-toug an deiz. Labour awal'h a zo koulskoude gant ar fenn

(1) Kendalc'h Ar Falc'henta pp. 6, 7. — « Goulenn-dimezi » a zo reisec'h eget « Goulenn-erred », daoust ma vez implijet ar ger-mañ e meur a gora-bro.

da droc'ha... Met, pa soñjan, fichet oc'h hirio, Lom Toull-ar-Gurun. Petra c'hoarvez ganeoc'h ? Daoust hag emaoch o vont d'eur fest-noz bennak da zañsal, en abardaez-mañ ? Hep ober fougeou d'eoec'h, Lom, tenna reoc'h d'eun den-tre er c'hiz-se.

LOM. — Katell Kergidavreg, me a garfe e selaoufec'h... e selaoufec'h ac'hanon... Eun dra a-bouez bras am eus da ziskleria, da ziskuilha d'eoec'h. Marteze e teuy ar souez d'eoec'h, marteze zoken e savo droug ennoc'h, dre m'am bo bet kredet... Hum, setu... (D'ezañ e-unan) Oi ! ar c'hrenez adarre !

KATELL. — It ganti 'ta neuze, Lom Bouzellok. (Lom a chom dilavar) Ac'hanta, petra zo ?

LOM. — Ya, mat, ne vin ket pell... N'emaoc'h ket hep gouzout, dimezell Katell, — en em anout a ra hon diou familh abaoe eur viken. Va zad-koz-me hag ho tad-koz-c'houi a zo bet mignoned a viskoaz. Skragned Kergidavreg ha Bouzeliein Toull-ar-Gurun, dalc'hmat ez eus bet darempredou difachiri etrezo, e-giz n'eo dleet etre amezeien vat. Rak amezeien omp : beza zo lod eus hon douarou stok-ha-stok : e ouzoc'h mat, eun tamm douar-lann am eus du-se, e Lost-ar-C'hoad, harp d'eur waremm d'eoec'h.

KATELL. — Digarezit ac'hanon. C'houi lavar : « Eun tamm douar-lann am eus e Lost-ar-C'hoad. » Petra fell d'eoec'h lavarout ?

LOM. — Feiz ! eur c'horn eus va douar-lann e Lost-ar-C'hoad a zo stok ouz ho kwaremm-c'houi. Ha n'eo ket ar wirionez ?

KATELL. — A gav d'eoec'h marteze, An tamm douar-se avat, n'eo ket d'eoec'h, met d'eoemp-ni.

LOM. — Ac'hanta, dimezell Katell, ha bez e komzomp eus ar beskell a zo e Lost-ar-C'hoad etre Gwaremm-ar-Menez hag ar C'hoad-Pin ?

KATELL. — Ya, dres, etre Gwaremm-ar-Menez hag ar C'hoad-Pin, e Lost-ar-C'hoad.

LOM. — Ma d'in-me eo ar beskell a netra-se, evel n'eo d'in ar C'hoad-Pin e-unan, aze n'eus douetañs ebet, Katell Kergidavreg.

KATELL. — Setu amañ traou nevez

avat. Hag abaoe pe da vare eo d'eoec'h-c'houi beskell Lost-ar-C'hoad, Lom Bouzellok ?

LOM. — Feiz, dalc'hmat eo bet d'am zad... Ha n'eo ket dre ma ne dalv d'in da netra ar c'hoz tachennad douar sec'h-se eo ne chomo ket war va ano.

KATELL. — Asa, paotr, fazia reoc'h !

LOM. — Paperiou a zo, kement ha ma karin, da broui eo d'in-me. Gouzout awalc'h a ran ez eus bet trouz ha rendaelerez, gwechall-goz, war zigarez an dachennig-douar-se ; met bremañ e oar kement hini eo din-me. N'heller ket lavarout ar c'hontrol. Klevit mat ac'hanon.

Tad-koz va zad en doa roet kofje da nized tud-koz ho mamm da leskel o saout da vont da beuri war ar waremm-se. Da c'houde-se, Lan Vozeg koz a zalc'has da gas e saout dre eno hep an amzer, e-pad eun ugent pe eun daou-ugent vloaz bennak. Ken na teuas moarvat da gredi e oa d'ezañ an tamm douar. Ha pa zigouezas d'ho mamm, goude maro Lan Vozeg, kaout lod en e vadou, e kredas-hi ive marteze e oa beskellenn Lost-ar-C'hoad d'ez evel ma oa Gwaremm-ar-Menez. Koulskoude, anat eo diwar ar paperiou am eus du-mañ...

KATELL. — N'eo ket tamm ebet en doare-se emañ an traou, Lom Toull-ar-Gurun ! N'eo ket hepken tonton Lan Vozeg hag en e raok nized tud-koz va mamm, met tad ha tad-koz ar re-mañ hag a selle ouz beskell Lost-ar-C'hoad evel ouz lodenn bella Gwaremm-ar-Menez, — nemet eur c'hoz kleuz hanter freuzet a zo etre ar waremm hag ar beskell. N'eus ket da uza teod diwar-benn an dra-se, ha souezet oun, Lom Bouzellok, o welout ac'hanoc'h oc'h ober eur reuz ar mil diaoul evit...

LOM. — Diskouez a rin va faperiou, Katell Skragn Kergidavreg.

KATELL. — O klask ober goap emaoch, paotr ! Penaos 'ta ! Setu en tu all da dri c'hant vloaz m'emañ ar beskell-se e bouez madou ar Skragned, — ha c'houi o tont da lavarout n'eo ket d'eoemp ! War va feiz, Lom Bouzellok, ne gredan ket re va diskouarn... N'eo ket da lavarout e talv eur gwall dra an tamm douar-se. E gwirionez ne gav ar saout hag ar defved enañ nemet eur begad peuri sec'h bennak etre ar bodou lann

koz, hag e rofen anezañ d'an neb a garfe evit nebeutoc'h eget kant skoed. Met d'eoemp-ni eo ha n'oun ket evit anduri e vije sellet outañ e-giz ha pa ne vije ket. Ne andurin ket, a lavaran d'eoec'h, na ne rin !

LOM. — Selaouit ac'hanon, me ho ped. Bugale nized tad-koz ho mamm...

KATELL. — Nized bugale mamm va zad-koz, pe bugale tad-koz nized va mamm... Me n'ententan ket eur seurt en ho rimodell. Ne gomprenan nemet eun dra : ar beskell a zo d'eoemp-ni.

LOM. — Nann, d'in-me.

KATELL. — D'eoemp-ni, a lavaran d'it. E c'helfes chom aze daou zervez all da c'hlaourenni, o klask diskouez d'in eo da dra-te, ha dont amañ dek gwech all gant eur c'harrad paperachou koz, hag eun noter, ha testou, pep a chupenn lost-pig a-istribilh ouz o c'hein egizdout-le, ar parkad douar-se a zo d'eoemp-ni, d'eoemp-ni e chomo, ha peoc'h gantañ pelloc'h ! Ne garfen ket kemer eur spilhenn diwar madou va nesa, met ne faot ket d'in e ve paket eur blouzenn diwar va danvez-me. Evelse eo emañ.

LOM. — Evit lavarout gwir, Katell Skragn Kergidavreg, ar beskell-douar netra-se, n'oun ket nec'het gantañ e mod ebet, n'oun ket ker stag-se outañ, hag e roan anezañ d'eoec'h a galon vat, pa blij d'eoec'h kement-se. Ar pez a lavaren, da zifenn va gwir e oa, tra ken.

KATELL. — Feiz, nann avat, n'out ket nec'het tamm ebet ! Selu te o kinnig d'in ar pez a zo d'in dija !... Gwall souezus e kavan an doare ganit, Lom Bouzellok. Kent ha bremañ hon doa sellet ouzit evel ouz eun amezeg mat. Warlene hon eus bet prestet d'it hon dornerez, goude beza prestet hor falc'herez, pa oa direnket da hini, hag ouspenn eur wech 'peus bet kirri ha kezeg an ti-mañ evit mont da gere'hal treustou, ha pleñk, ha mein, d'ar mare ma oas o sevel da graou nevez. Har, e-giz bennoz Doue, setu te o tont da c'hoarzin goap ouzin amañ...

LOM. — Ata ! merc'h ar Skragn, lavar 'ta dioustu kement hag ober ez eus eul laer ac'hanon. D'it da c'houzout koulskoude, n'am eus morse en va buhez kemeret tra ebet da zen, ha ne c'houzañvin morse, klevout a rez, morse, beza lamallet pe da skrapa dre nerz, pe da

flipa dre guz eur geuneudenn dirwar zouar ar re all. (Diskenn a ra eur mell banne dour er werenn a zo dirazañ hag e kas anezañ d'an traou en eun taol.) Ha n'eus ket da glask pemp pao d'ar maout : tachenn-douar Lost-ar-C'hoad a zo d'in.

KATELL. — N'eo ket gwir. D'eoemp-ni an hini eo.

LOM. — D'in-me.

KATELL. — Me a ziskouezo da gement pabor zo egizdout da biou eo : hirio, n'eo ket warc'hoaz, hirio e vo troc'het al lann e Lost-ar-C'hoad.

LOM. — Petra, petra ?

KATELL. — Ya, bremañ-touchant e vo kaset tud di da droc'ha ar bodou-lann eiz pe zek vloaz a zo eno.

LOM. — Me o c'haso kuit.

KATELL. — Ne gredi ket ober.

LOM, soum war e dachou hag ar gounnar o starda d'ezañ e zavarn war e eruched. — Eo ! me o c'haso kuit, hag e laoskin va chas war o lerc'h.

KATELL. — Arabat d'it gwic'hal e-giz-se. M'emaout da veza paket gant eur gaonad araj, ra vo maez an ti-mañ avat, arabat d'it ober kement a dalabao hag a cholori.

LOM. — Ma ne vije ket bremañ va c'halon o c'haloupat enno e-giz ma ra, ma ne vije ket va fenn war-nes taria, e lavaren d'it meur a dra oc'h hopal a-daol trumm.) E lavaren d'it eo ar beskell-douar-se d'in-me.

KATELL, ken kreñv all. — Ha me, e respontfen d'it eo d'eoemp-ni.

#### IV

STEFEN, o tont en ti. — Petra zo ? Petra c'hoarvez ganeoc'h, p'emaoc'h hotaou o youc'hal evelse ?

KATELL. — Va zad, lavarit 'ta da hemañ an notrou-mañ, da biou eo ar beskell-douar a zo e Lost-ar-C'hoad, etre Gwaremm-ar-Menez hag ar C'hoad-Pin : d'ezañ, pe d'eoemp ?

STEFEN, da Lom. — E feiz avat, d'eoemp-ni eo, va faotrig ker.

LOM. — Digarezit ac'hanon, Stefan Kergidavreg. Abaoe 'peget amzer eo d'eoec'h-c'houi ? Soñjit erral, c'houi, da nebenta : tud-koz va zad en doa roet kofje da nized tud-koz ho kwreg da gas

o saout da beuri e Lost-ar-C'hoad hag an dud vat-se o deus kemeret ar boaz da c'houde da sellout ouz ar waremm-mañ eun tammig evel ha pa vije bet d'ezo e gwirionez. Ha neuze...

STEFEN. — Digarezit ac'hanon d'ho tro, va mignon. Dizoñjal a reoc'h penaos ma ne baez netra an dud vat-se d'ho tad-koz...

LOM. — Nann, da dad-koz va zad.

STEFEN. — Ya, lakaomp, da dad ho...

LOM. — Nann, da...

STEFEN. — Kaer ho po, lavarout a rin ar pez am eus da lavarout. Ma ne baez netra nized tud-koz va gwreg eo dre ma oa savet tabut, pell à oa, etrezo hag ho tad-kuñv, pe ho tad-you, me oar-me, diwar-benn gouzout da biou oa ha da biou n'oa ket beskell Lost-ar-C'hoad. Breman avat e oar kement hini er c'harter eo d'comp-ni. Ouspenn-se n'eus nemet mont da welout en ti-kêr d'ober.

LOM. — Me a ziskouez d'eoec'h skler evel an deiz eo d'in. Paperiou am eus a laka anat eo d'in-me.

STEFEN. — E c'helloc'h diskouez ho paperiou ! Eur sachad koz traou didalvez, va c'hamalad...

LOM. — Gwelet e vo, Stefen.

STEFEN. — Fors penaos, n'eo ket gant safari evel bremaik eo e teoc'h a-benn da broui oc'h perc'henn da Lost-ar-C'hoad. Ha klevit mal, paotrig bihan, ma talc'hoc'h-da gonta eo d'eoec'h-c'houi an dienn-se, e vo lakaet e gwerz ganin-me.

LOM. — E gwerz ganeoc'h ?

STEFEN. — E gwerz ganin, ya !

LOM. — Oc'h ober goap emac'h, Stefen.

STEFEN. — Pion an hini a zo oc'h ober goap ouz egile, amañ, me c'houlenn ? Gwall zivergont e kavan ac'hanoc'h, den yaouank. Me n'oun ket boaz e ve respontet d'in ken dichek gant marmoused eus hoc'h oad.

LOM. — E feiz avat, Stefen goz, c'hoant ho peus lakaat ac'hanon ken sot hag eur bugel bet dec'h. Setu c'houi o lavarout eo d'eoec'h ar pez a zo d'in e gwirionez, hag e karfec'h e talc'hfen da varvailhat ganeoc'h war va fouezig evel ha pa ne zeufe maez ho kenou nemet konzou fur ha leal ! N'eo ket evel-se eo e reer etre amezegen vat. Eun amezeg

souezus an hini oc'h, Stefen Skragh, eul liver-geier, ya, eul liver-geier...

STEFEN. — Hañ ? Petra 'peus lavaret ?

KATELL. — Ma vijen c'houi, va zad, e kasfen bremañ-dioustu tud an ti da droc'ha al lann en tamm douar-se.

STEFEN, o vont da LOM. — Lavarit 'ta eur wech all...

LOM. — Me a lavar d'eoec'h ho po kelou diouz-in-me hep dale pell. Barnerien a zo e Kemper...

STEFEN. — Aze e weler mat piou oc'h : setu kavet ganeoc'h eun digarez evit sevel prosez adarre. Heñvel-put ouz ho tad, tremenet gantañ e vuhez o tua paper-timbr, ha dalc'hmat o klask c'houen e loerou ar re all. Tenna reoc'h da dud ho familh, ha ya 'vat !

LOM. — Difenn a ran ouzoc'h dismegañsi va familh. Va zad-me n'eus bet morse en o zouez a foultr-e-stal evel ho preur Saik Godell-doull a zo bet ranket lakaat foar warnañ ablamour d'e zleou...

STEFEN. — O, bez' e c'helloc'h fogasi, c'houi, gant gouenn ar Vouzelleien ! M'en dare pet anezo a zo aet da chom en ospital ar re-sot !

KATELL. — Ya, en ospital ar re-sot !

STEFEN. — Hag ho tad-koz, Yann Gour-lañchennek, hag a veze gwelet bemdez-goulou o riza er foziou gant e reoriad. Hag ho tonton Fañchig, lezanvet Lonk-e-werenn, dre m'en doa kemeret skouer re vat diwar e dad, hag a lipas peadra e hini goz dindan tri bloaz. Hag ar yaouanka eus e verc'hed, ar galkenn-se, daoust ha n'eo ket hi eo he deus lakaet, gant he buhez diroll, an dizurz da ren e meur a di dre amañ ?

LOM, hanter vouget. — Ha c'houi, boulom koz, daoust hag ho mamn, diouz m'am eus klevet konta... (D'ezañ e-unan) O ! al lamm-kalon... hag an taboulinou a glevan en va diskouarn !... (Uhel, o youc'hal) Dour ! eur werennad-dour !

STEFEN. — Sellit 'ta ouz ar c'hrak-otrou-mañ, gant e galon dimezellig ! Ar c'hofou bras evel an hini a zouez-le ne dalvont netra d'eur gwaz, mab ar c'hagi : n'eus nemet gwad paner e-barz !...

KATELL. — Tarza ray gant ar vez ! Ha koulskoude n'eus ket bet digaset da soñj

d'ezañ e voereb all, Jani Fri-butun, ar strakell goz-se hag a...

LOM, d'ezan e-unan. — Ne zalc'han ket ken war va gar gleiz... (A vouez uhel, da STEFEN) Eur fistouler koz n'oc'h ken, hag eun trubard, prest atao da laerez fiziañs ho taol-judas da c'houde. Pa zo bet kaoz da... (D'ezañ e-unan) Va daou-lagad ne welont ket hanter ken, va brec'h dehou a zo evel maez... (A vouez uhel) Va zog, en an' Doue, va zog, buan !...

STEFEN. — Ya, poent eo d'eoec'h mont kuit, loidig fall, amprevan, hailhon, flier, poent eo d'eoec'h ma n'ho peus ket c'hoant kaout va botez en ho pragez termaji !

KATELL. — Ha redit buan da welout barnerien, alvokaded hag ucherien Kemper gant ho paner papierou. A ! a ! a !

(LOM a red kuit er-maez.)

## V

STEFEN. — Kerz gant an diaoul, lorgnek, koz urupailh, kof-yod !

KATELL. — Pebez loen fall ! A, ya ! bez' e c'heller fiziout en amezegen !

STEFEN. — Sklankenner ! Riblier ! Laer gagn !

KATELL. — Ma n'eo ket mez ! Lipa madou an dud all, c'hounenna d'ezo o godellou ha dont c'hoaz, da c'houde d'ober al lu ganto, en o zi ! (O c'hoarzin) Paket en deus e begement avat, hag aet eo kuit lostok, fler en e loerou.

STEFEN. — Bern teil ma 'z eo ! Ha pa soñjan e oa deut hennez amañ, konzou flour en e c'henn ha manegou gwenn en e zaouarn, da ober e c'houlenn !

KATELL. — D'ober e c'houlenn ?... Peseurt goulenn, va zad ?

STEFEN. — Feiz, eur goulenne-cured. C'hoant en doa, an aneval louz zo anezañ, c'hoant en doa fortuna gant.

KATELL. — Fortunia gant ?

STEFEN. — Ya, al labaskenn, ar c'hof gwak-se, deut e oa, sañset, da c'houlenn ac'hanout da bried d'ezañ.

KATELL. — Da c'houlenn ac'hanon... Me... da bried d'ezañ ?... (Kenezza ra war ar skañ hag en em laka da hirvoudi.)

STEFEN. — Ata ! Petra c'hoarvez gant ?

KATELL. — Galvit anezañ endro... galvit anezañ endro... Buan, buan !

STEFEN. — Piou 'peus c'hoant à vije galvet endro ?

KATELL. — Heñ, heñ, Lom Toull-ar-Gurun !... A ! fallaat a ran ! Galvit anezañ endro ! Semplet oun !

STEFEN. — Penaos e kav d'it e c'hellen, goude ar pez a zo bet bremaik...

KATELL. — Prest oun da vervel... Digasit anezañ amañ, pe eo echu ganin...

STEFEN, o starda e benn etre e zaouarn. — O tad dinatur ma 'z oun ! E tlefen en em grouga, pe, d'an nebeuta, en em veuzi.

KATELL. — A ! marvel a ran. Hastit affo ! Digasit anezañ amañ endro !

STEFEN. — Mont a ran, mont a ran ! Arabat d'it gopall e-giz-se, en eur c'hortoz ! (Mont a ra maez, tiz rearnañ, hag e klevet anezañ o c'heroc'h Lom.)

## VI

KATELL, o tont enni hec'h-unan. — Petra hon eus-ni graet ?... (Drouk enni) Perak ive n'en deus ket va zad lavaret dioustu pez a oa deut hennez da ginnig d'in ?... Daoust hag e faoto d'ezañ kemer ac'hanon da bried d'ezañ bremañ ?...

O ! Lom Bouzellok n'eo ket mui eur paotr yaouank flamm, -met fortun vat zo gantañ : sellet e vez outan evel unan eus brasa juloded ar barrez. Yec'hed dister a zo d'ezañ, diouz e glevout, atao poan amañ, poan aze, met an dra-se n'eo nemet ardou ha similtou, e nervennoù o labourat : me ouezo lakaat anezañ war e du mat ha reizha d'ezañ e imor. Kintuz eo, douget atao da glemmichal evel eur vaouez koz, ha loariek war ar marc'had, ma 'z eo gwir kement a lavar an dud : met n'eo ket ganin-me e c'hoario e benn bihan !... Ma karfe labourat muioc'h gant e gorf bras, e wellafa d'ezañ eun tamm mat... Met, da c'houzout eo, perak 'ta ez eus savet c'hoant dimezi da vestr Toull-ar-Gurun, bremañ, eun tammig war ar c'hoz, rak ne tle ket beza pell ken moarvat diouz e zaougen vhaoz ? Daoust hag heñ ne vefe ket evitañ da gaout eur vaouez da ober war e dro, da veza meourmet gant e-giz eur bugel ha dreist pap tra, evitañ da gaout eur geginerez a ray d'ezañ e

seiz bolontez ? Rak an aotrou Lom a zo  
figus : ar merc'hed a oar pep tra, ha me  
'm eus klevet ne zebr nemet traou  
dous ha dre laez, en abeg d'e yec'hed  
fall, e lavar, -evel ha pa c'hellfe beza  
klañv e gwirionez eun troc'had den evel-  
tañ !... Ma, fazia a reoc'h, paotr paour,  
ma kav d'eoc'h e tremeno an traou evel-  
se ! Pa vin mestrez an ti e Toull-ar-  
Gurun, e vo boued druz ha kreñv war  
an daol, ha n'eo ket lipouserez : kig-sall,  
patatez, yod-kerc'h, eur boued start ha  
felis, graet evit tud a boagn en o micher  
hag o deus c'hoant chom beo ha stag o  
zreid ouz an douar... A ! Lomig Bouzel-  
lok, eur vaouez eveldeon eo ho peus  
ezomm abaoe pell zo, eur vaouez a  
ouezo an tu da sioulaat d'eoc'h ho ner-  
vennou ha parez ac'hanoc'h da vat diouz  
ho remm hag ho poaniou-red, hag a zes-  
ko d'eoc'h penaos kaozeal... Gortozet ho  
peus betek bremañ evit dont da c'houl-  
lenn ac'hanon : me a dalvezo d'eoc'h an  
dra-se, paotrig bihan !... (Nec'het) Daoust  
ha dont a ray endro avat ? Gwall bell e  
chomont... (Trouw er-maez) A ! setu tud  
o tont...

(STEFEN a zeu tre.)  
(da gander'chel)

Renket diwar ANTON TCHÉKOV  
gant Keravel.

## EUR PENNADIG-SKRID

### da veza studiet gant ar vugale

Dal m'en deveze debret eun tamm, Julian,  
a-wechou, pa veze brao, a bigne gant an taroz,  
us d'ar bourek ; ac'hano e veze gwelet ar vro  
dispak a-bell dirak an daoulagad evel eul levr  
bras digor. Eno, e-harz eur wezen gargal  
(belen), e chome pell azzet war eur goodenn.  
Er brouskoad tosta, an costig a gane ; ar  
c'haz-noz a save klemmus us d'an draonienn.  
Pell goude ma veze deut morenn ar c'huz-heol  
da guza parkou ha keriadennou, Julian a veze  
c'hoaz, evel en eun bunvre, o sellet hag o se-  
laou.

Diwar ERWAN AN MOAL  
(An dimezu klasker-bara)

Karout a rafemp kas AR PALZ en holl  
skolioù Breiz-Izel. Paper awalc'h hon  
eus d'hen ober. Hogen re baour eo hor  
yalc'h. Skoazellit ac'hanomp.

## Eur ganaouenn geltiek holl-vrudet

### Son ar C'henavo

War don :  
For auld langsyne.

1

Dao vefe d'eomp en em guitaat (1)  
Hep abeg a zistro ?  
Dao vefe d'eomp en em guitaat  
Hep gallout dont endro ?

#### Diskan

N'eo nemet kenavo, breudeur,  
n'eo nemet kenavo !  
Ya ni 'n em gavo c'hoaz, breudeur,  
N'eo nemet kenavo !

2

Tresomp, war-gelc'h, brao, dorn-en-dorn,  
D'echui hon devez,  
Tresomp, war-gelc'h, brao, dorn-en-dorn,  
Kudenn ar garantez.

3

Emunanet 'n eur chadenn goant,  
Ni zeuio c'hoaz amañ,  
Emunanet 'n eur chadenn goant,  
Kenavo ar c'henta !

4

Ar skouerel (2) a ren ac'hanomp,  
A vlen tud a-viskoaz,  
Ar skouerel a ren ac'hanomp  
Zeuy benn d'hor zastum c'hoaz.

5

Piou zilezfe e vignoned  
Evit ankounac'haat,  
Ankounac'haat e vignoned  
Ha deizio leun a stad ?

6

An heol a dro, an amzer gaer  
A ya gwall brim e-biou ;  
Stokomp hor gwer, Bretoned taer,  
Sec'hed, yec'hed, — ha You !

Koz-Dour 18-11-1945,  
Herri AR BEG.

(1) Pe : Ret vefe...  
(2) skouerel = uhel-skouer, uhel-vennad,  
& l'ideal ».

## Brezoneg du-man

Setu amañ da heul penn-kenta eur roll gerion ha troton-lavar dastumet er Mowezion  
dimeza-mañ, an darn vrasa anezo e bro-Leon. N'int ket holl dianav d'ar brezonegerien deaket,  
ha marteze n'eus en o zouez nemet nebeut-tre a c'heriou prizius evit ar gezoerien, hogen, o  
veza n'hon eus ket kavet anezo er geriadurioù e kav d'eomp e tulo ar boan o menegi hag o  
disklerioù. Pell zo e c'houlenner m'en em lako holl gerourien ar Brezoneg da zastum gerion ha  
lavarenoù-pobl o c'horn-bro : ar skolaerien dreist-holl a dfe en em likant gant al labour-se.  
Hag eur wech dastumet eur « c'houstad » traou, arabat lesket anezo da gousket en hoc'h  
arnet, met o c'has d'eur gelaouenn, d'eur gezonour pe d'eur skrivagner a ouezo tenna implij  
anezo evit pincidikaat ar yez skriptet, pe da vithana likant anezo er geriadurioù bras da zont.

- AMLUDEG = bodadeg-noz ma veze am-  
bludet an ed-du pe an heiz, da lavaret eo :  
breset dindan treid ar c'hezeg, da « zirus-  
ka » ar greun, da zistaga ar bluskennig, an  
« uzien » (?) Ar vodadeg-se a oa war eun  
dro eur veilhaded evit tud yaouank ar  
c'harter. (Landeda, Plougerne.)
- ANKIVIL = arvarus (o komz diouz eun dra ha  
n'eo ket « sur » ; pe dañjus). — Skouerion :  
an amzer a zo ankivil ; — ankivil eo beaji  
en devezion-mañ ; — ankivil eo chom e-kreiz  
c'harter. (Landeda, Plougerne.)
- ALKODI, ARKODI = keina, harpa ouz. — Sk. :  
arkodi ouz eur voger (Landeda).
- ABDRAOX (ano gourel) = diskenn, dinaou ;  
ar c'hontrol eus eur sao, eur c'hre'h (Lan-  
deda).
- ARIEZ (ano gourel) = doare m'emeur boaz  
(kustum) da ober eun dra, d'en em zere'hel ;  
ivez : tech (« tie »). — Sk. : enn arietz takis  
en deus (Landeda).
- ATANT : eun atant da = en abeg da.
- BARR = kounoulenn zu (ar ger barr o veza  
e-unan ha gant ar ster-se). — Sk. : eur barr o  
rodellat = o « trei » en oabl, eun devez arne  
(Landeda). — An Ao. Falc'hun en deus notennet  
er Vourc'h-Wenn : barrouek eo an amzer.
- BARR = strobinell, taal-sorserez. — Sk. :  
stlepel eur barr war an dud (Gwitevede).
- BAS : ar c'hontrol eus doun (don), o komz  
eus an douar pe an dour. — Sk. : E niz hare  
eo e vez ar puñiou en o basa (Landeda).
- BASTROUHAT = moc'h eul labour, labourat  
en eun doare diskempenn ha fall. — Eur  
bastrouilher (L.).
- BEC'HOLLE (pe bec'hollenn ?) (plouz pe  
foenn) = bern (Laneanou).
- BEKILLI (ano lies) = tachennad-domar tri-  
c'hornek en eur park, harp ouz eur c'hleuz.  
Hervez darn ne vez lavaret, d'an unander,  
nemet : eur beskilli. Hogen klevet em eus  
ive : eur beskellenn, ha gourel an ano-mañ ;  
troet awalc'h e oan da implij ar ger-se er  
Goulenn - Dimezi, hogen ne vije ket bet kom-  
prenet dre holl moarvat ha dalc'het em eus :  
eur beskell.
- BEYB-FANS : mont bete-fañ = mont betek  
ennañ. — Souezus awalc'h (Landeda).
- BRUZ = mal-tre. — Sk. : hini bez, Anavezet  
dre-holl.
- BIDA = gavr (gagr), e bro ar Chap-Pant-  
Kroaz.
- BISTRABIG-AD : moarvat al labous anvet :  
dresk-mad g' geriadur bras Vallée. (Kerlouan.)
- BLOAZADENN = cheulez bloaz, (dre-holl e  
Leon.)
- BOLOJAD (gwregel) = rollad kerdin, danvez,  
pe all.
- BOCH : beza ar boch garsoc'h, pe : haout  
ar boch, a dalv kement ha « kaout eur chu-  
pennad » e galleg, evit ar votadegou, beza  
« rasket ». (Laneanou.)
- BOUJONNET (distaget tost da vat : bouyon-  
net) : implijet e Gouled-Leon en eur gomz  
eus ar saout, hag o dalvezoat kement hag e  
brekign, brekignet, e Kerne. Lavaret e vez  
ivez, e Leon : saout pourrennet ; pour-  
rennet ; mont e pourren.
- BOUZANT, BOUZANTIK = yec'h, brao e yec'hed.  
(dre-holl e Gouled-Leon)
- BOUCH, BOUCHEG : implijet evit ebent e  
Gouled-Leon.
- BOUT, pe : BOUD : bout e vezer pa ranker  
paouez da c'hoari (duminolou hag all). (Leon.)
- BRINKAD (distaget : brinvid) (ano gourel) =  
eul lommig, eur banne (L.).
- BRUCK : a vez lavaret diouz eun douar ha  
n'en em ziazez ket, ha n'en em « starta » ket.  
Sk. : ar bezin a zalc'h bras an douar (L.).
- KANT (gourel) = kostez ; war e gent = e  
kf. sur le champ.
- KARRIGELLAS : haout eur garrigellad, beza  
karrigellat mat = beza mezo (Gwitevede).  
Anavezet eo ive : eur c'harrad mat a zo  
gant...
- KASADENN = barrad (e gg ; ardeh, gis, gis,  
secousse). — Sk. : eur gasadenn all en deus  
bet. (Tétrug.)
- KEMEND-ALL : an dud a zo ar eun o c'he-  
mend-all = an dud a zo ar eun, an dud a  
zo ar eun (e gg ; hors d'eun-mises) ;  
lavaret e vez ivez : mont da leon. (Kerdal-P.)
- KESKA = mont buan, hasto affo. — Sk. :  
Kesk'ne = hast buan 'ta l (Tétrug.)
- KILH (ano-stroll) = arjal ; eun tamm-kilh,  
eur gilbenn = eun tamm arjal (L.).
- KISTINNEK (laez k) : golbet gant eur gis-  
tinnenn, eur c'gouenn a laez ren pe o yezad  
(L.).
- KLOVENN al laez = cennenn, war al laez never-  
gouret. (L.)

- **KORREZEN** = loen-kezeg divesker koeñvet d'ezañ — Sk. : *korbezenn eo da vare'h*. — Taola evez ne daly ar ger *loen*, e Bro-Leon nemet da envel eur penn-kezeg, ha n'eo ket n'eus fors pe azeval.
- **KOURZI** = spina, beza war c'hed. (L.)
- **KOUSK-AB** (pe -**ABE** ?) = kouskadenn goude kreizteiz (Argol-Terrug); *ober e ne*.
- **KRAF** : *kaout ar c'hrap*, e *graf da vont kuit* = kaout an tu da vont kuit. — Diskleriet eo bet d'in ive an dro-lavar-man evel o talvezout e gg. kement ha : « échapper de justesse » (?) (L.)
- **KRAN** : *gwisket kran* = gwisket kaer ha gant pompad ; — *ar re gran* = ar re binvidik (Lanennou ; Montroulez).
- **KRAPLEK** (*krappelok*) : implijet evit ar c'harotez hag ar rabez a zalc'h mat en douar, dre m'o deus, oustenna o gwirizenn-kreiz, gwirizenn all war ar c'hostez (?), (L.)
- **KROGAD** : *eur c'hragad-sañzer* = eur pennad-, eur frapad-, eur boutad-, eur c'houistad-, eun lakad-sañzer.
- **KURDU** = e gg. « l'ordinaire » (o komz diouz ar preñj. — Sk. : kundu ar c'houer, ar pez a zebz diouz kustum (L.) (*da gendere'hel*)

## Keleier

1. — D'ar 6 a viz ebreil e vo dalc'het eun abadenn-noz breizek e Pariz, er « Redlec'h-Gouñv », — ar brasa abadenn vreizek a zo bet biskouez e Pariz, moarvat : holl strolladou Breiziz Pariz a vo eno, tost da 200 a zañserien hag a ganerien. Renet e vo ar gouel gant ar « Vreiziz Dlenbet ». Eul lec'h a zoare a vo roet d'ar Brezoneg er gouel-se, war a skriver d'eomp.
2. — **C'hoariz brezonek**. — Laouen omp bet o c'houzout e vez c'hoarizet « *Ar Bleiz* » gant c'hoarierien Pleuneg, renet gant hor c'hamalad mat Trividig. Stlaket eo bet an daouarn oute, ken-ha-hen, gant eur mor a dud, er C'hastellnevez, d'an 10 a viz meur. — Kelou a deu d'eomp e vez pe e vezo c'hoarizet peziou brezonek gant strolladou laik all eus bro-Gerne. Goulneg a zo war ar peziou-c'hoari nevez, peziou fentus ha « dramaou » a dalvoudgezh, ha pa vent troidigeziou. Ra zeulo ar skrivagnerien o deus c'hoant e gwirionez labourat evit ar Brezoneg war sikour d'eomp !  
Eun advouladenn eus *Ar Bleiz*... e brezoneg mat ha difazi, a vo graet kenta ma vo gallet, Gwell a ve ganeomp evit embann peziou nevez...
3. — **Eul leor nevez** : *Notennou dimar-benn ar Gelled koz*. — Advouladenn en eur pikol leor a 480 p. eus an heñvad leorigou embannet abaoe 1911 gant Meven Mordiern hag Abherve. Kerik-mat eo al leor nevez, avat : 500 lur. Kement brezoneger kar-e-yez a diefe koulskoude e gaout en e armel.
4. — **Radio**. — A-benn an diwez eo bet graet eun dra bennak evit ma vo klevet Radio-Roazon e Breiz-Izel. Eur post-skignus teur e c'haslec'h a ma kaver gwelloc'h a zo bet savet e Trispig (Rimere'h) ha staget eo da labourat. Da zez an digoridigezh eo bet skignet drezañ, goude meur

a brezegezh e galleg, eur gerig bennak e brezoneg. Ret eo bremañ goulneg hag adgoulneg ma vo skignet brezoneg bennak gant Radio-Roazon, ma telezou erfin an ano a Radio-Breiz.

5. — **EUN ENKLASK**. — « *Strollad-studi ar Folklor breizek* », a zo e chomlec'h e Mirdi Kastell an Duged en Naoned, en deus digoret eun enklask bras ha piz d.b. ar Gwiskamantou ; Gwiskamantou, evit ar gouliou, an euredou, ar vadiziant, an dud yaouank ; gwiskamantou-kañv ; gwiskamantou-labour ; koeufou, h.a... Re hir eo ar baperezh-goulnad d'he embann e *Falz* : skriva, d'he c'haout, d'an Ao. Stany Gauthier, « Château des Ducs », en Naoned, — pe da R.-Y. Creston « Le gros chêne, Amanlis, l.-et-V. ». — Alia start a reomp holl skolaerien *Ar Falz*, hag a anavez ken mat boaziou ar vro, da embrega an Enklask-se en o c'hoarnad : int eo a c'hell ober al labour ar gwella, war an dachenn-se evel war veur a zachenn all.

6. — « **ER SKORV** » : eur barzoneg koant savet gant Julian Dupuis, hor c'henec'h mat, skolaer-war-e-leve (reputet bremañ pell diouz e vro, goude distrujet e di en Oriant). Kaset e vo *Er Skorv*, hag ar ganaouenn *Er Gemene*, d'ar re o Goulnego digant rener *Ar Falz* (lakaat eun timbr bennak). Hor gourc'hemennou da J. Dupuis evit e labour !

## Kef « Ar Falz »

1. — **Archant bet** : a) betek miz here : 5900 lur + 100 lur (R.P.) = 6000 lur.  
b) Digemeret eus miz kerzu betek hanter-c'houever : 18 komanant a 20 lur — 3 a 30 — 1 a 40 — 7 a 50 — 1 a 72 — 23 a 100 — 1 a 130 — 1 a 140 — 3 a 150 — 4 a 200 — 2 a 400 — Da lavarout eo : 5 532 lur.  
En holl : 11 532 lur.  
(Alia d'ar goumananterien nevez : ar merk a gavoec'h amañ a dalv kement ha lavarout eus digemeret ho skodenn, — trugarez d'eo'h.)
2. — **Dispignou** : a) betek gwengolo (meneg e *Falz* 1) : 1500 lur ; — b) moulervez : 5233 lur ; — c) mizou-kas F. 1 : 227 lur. — En holl : 6960 lur.
3. — **Chom n'ra eta e kef ar gelaouenn** : 4572 lur.

« *Mat-tre a rit o, tisplega stud ho kef. Kendalc'het da ober evelse, gant gwirionez ha lealded. Lakant an dud da vaga fizioñs ennoe'h a reot. Ha tenna archant da gef An Falz, da heul. Er re a guz o c'haout e teuer da zisfiziout.* » (Diwar lizer eur skrivagner brezonek brudet.)

## Koumanant-bloaz da AR FALZ

(Lodenn vrezonek ha lodenn c'hallek)

### Kant lur da nebeuta

Kas an archant da :

A. Keravel, skolaer e Dirinon  
Kont-post : 23916-Roazon

## Goulneg a reer...

1. — **LEORIOU** : Leoriou kanaouennou, kontadennoù, marvailhou-pobl, peziou-c'hoari, pennoberennoù hol lennegezh, hag all, a zo bet goulnet diganin gant eun nebeut strolladou yaouankiz (« *Foyers Ruraux* », h. a...). Penaos avat e c'hellfen-me seveni ar goulnego-se, ma ne vez ket kaset d'in leoriou gant ar vrezonegerien desket ha gant an embannerien ? Re baour eo *Ar Falz* evit prena, sionaz ! — Kredi a ran e vo klevet va galv hag e tigouezo d'in e-leiz a zonezonou. — Ne vo kaset netra nemet d'ar C'helec'hioù ma vez taolet enno evez bras ouz al leoriou, ha ma 'z oun sur e vez doujet ar Brezoneg gant o izili. — **Notenn** : dastumadennoù kanaouennou ha peziou-c'hoari a vije deut mat dreist-holl, gant eun dek bennak a gelc'hioù eus korn-broioù Montroulez, Kemper ha Brest.

A-hend-all, evit « *Kelec'h ar Skolioù laik* » e Dirinon e karfen kaout peadra da sevel eul levragezh brezonek a-zoare. Fiziout a ran war hor mignoned, ha war vadelez al leorierien hag an embannerien evit gallout kas da benn va mennad.

Kas pep tra da Geravel, rener skol ar baotred, Dirinon.

2. — **PREZEZENNOU** : Eur Strollad Yaouankiz a c'houlenn tud desket mat war draou Breiz evit ober prezezennoù e Montroulez hag e Kemper, diwar-benn al lennegezh vrezonek, pe ar c'hanaouennou, ar sonerezh hag ar folklor breizek. Prezezennoù da veza graet dirak salioù bras a dud. Daoust ha ne vo ket kavet kelennerien pe tud-a-studi evit an dra-se ? — Puet e vo o mizou-beaj d'ar brezezerien. — Ar wech kenta moarvat eo goulneg e brezoneg prezezerien c'hallek : evit servij Breiz ez eo !

3. — **PENNADOU-SKRID** : *Meur a gelaouenn* eus an « tu kleiz » a c'houlenn diganin kas d'ezo pennadou-skrid e brezoneg. Sioux, u'hellan ket ober pep tra : re sammet a labour oun dija. Daoust avat ha ne gavin ket kenneñvet vat d'am skouzella ? — Ar pez a garfed kaout eo traou da c'hoariz, fentigelloù, marvailhou bihan, sonioù, studiadennoù berr-ha-herr d.b. ar vro, al labour-douar, h.a...

## Hor sonj diwar-benn an Doare-Skriva

1. — Digoret eo bet adarre an tabut diwar-benn doare-skriva ar Brezoneg. Ne gredomp ket e vo lakaet paouez d'ar reñvad, na troc'bet ar goulneg gant gerioù treñk ha kunnajennou, a-seurt gant ar re a zo bet gallet leun en eur gelaouenn evez. Pe neuze arabat eo lavarout ez eur a-du gant eun engloez-dav. (Aez e vije koulskoude gouzout pere vo ar « veskerioù » : ar re a zo chomet feal d'ar skritur « koz » pe

krouerien an doare-skriva « nevez » hag ar re o deus en em lakaet d'hen implij ?...)

2. — N'eus ket a Vreizad mat, n'eus ket a gar-e-yez ha ne hette ket e vije kavet an tu da heurvanet ar Brezoneg, ha ne labourte ket evit tizout ar pal-se. Arabat kredi emañ un dud a zo a-enep D.S. 1941 a-enep unvanidigezh yez Vreiz. Hogen n'heller ket « *abreza pep tra d'ar beurunvanidigezh* » evel ma lavare R. Heimon e 1937, ha re wir eo bet aozet D.S. 1941 d'ar red ha d'ar c'haloup. Kentoc'h eget ober gant eur benveg nevez, bresk ha goveliet fall, e kav d'an daru vrasa eus ar vrezonegerien desket eo furoc'h dere'hel d'ar benveg koz, a zo bet graet labour vat drezañ betek-hen.

3. — Ar fealded ouz an den-man-den n'eo ket eun « abeg » evit beza a-du gant an D.S. en deus e asantet » an den-se goloj gant e ano. Dreist-holl p'en deus troet kein d'e venozou-kent, ha pa ouezer e oa a-du gant kemmadennou all en D.S., brasoc'h, kaiz brasoc'h eget ar re digemeret e 1941. (Skritur soniadouriel : sellit pajenn diweza mouladenn 1942 ar « *Grammaire breloenne* ».)

4. — N'eo ket gwir e rank da genta ar Brezoneg beza peurunvanet abenn ma vo gallet rei digor d'ezañ er skolioù. Biskoz n'eo bet goulnet an dra-se gant Mererezh an Deskaderezh, Skol-Veur ha Rener-Akademie Roazon (a vo karget da urzia an traoù pa vo staget da gelneg ar Brezoneg), n'emaint tamn ebet a-enep implij rann-yez Gwened e skolioù bre-wened.

5. — Kredi a reomp eo distummet ar yez hep gouñd ebet e gwirionez gant D.S. 1941 : ne gredomp ket e c'hello beza implijet e skolioù rann-vro Gwened ; re hell, re alchekvel eo diouz brezoneg ar c'hermad-se. Pe neuze e ranker anavez eo pal ar heurunvanidigezh n'eo ket « lonka » ar gwenedeg, met kas da get ar gwenedeg.

6. — Siou bras bras D.S. 1941 evit Leoniz, Tregeriz ha Kernevez a zo implij ar « *uz* », — ar « *y* » = *ou*, *o*, *ha tou*, — implij an dibenn-verb en -*is*, — hag implij an « *adrolennou* » deut da veza lezennou striz (blester en -*ous* ; implij *us*, h.a...). — Disaset e vefe a goll kelennadurezh ar Brezoneg gant D.S. nevez. Dreist-holl gant ar « *uz* *daouer* » evel ma skriva R. H. e miz gouere 1941 : fuzia a rafe ar vugale ha dere'hel da fuzia gant gouzout pelec'h e teur lakaat zh pe z hepken. (Heñ diskouez a raimp en eur pennad all.)

7. — Ar gelaouerien hag ar skrivagnerien a zo o dever en em glevout hep dale diwar-benn an doare-skriva. Euz embann a c'hell beza savet.

AR FALZ.

### Mignoned ar Brezoneg !

AR FALZ ne dle ket beza na « *re daer* », na « *re glouar* », na re « *an dra-man* », na re « *an dra-se* » evedoc'h :

Ho tlead a zo harpa AR FALZ !

### Penaos eman ar bed gant AR FALZ

Re vat ez anavezomp ar skoilhôu a bep seurt a gavfemp war hon hent, evit kredi e c'hoarvezfe burzudou ; n'hon doa ket prometet burzudou... ha « burzudou » n'eus ket bet. Fiziñs hon doa avat ez afe mat awalc'h an traoù gant ar Falz evit gallout kenderc'hel, hag ar gwir a oa ganeomp war ar poent-se ive ; ar Falz a zo beo-butezek, ha n'eo ket padout hepken eo a ray, met kreski. P'hel lavaran, e c'heller va c'hredi, rak didroidell e tisplegan amañ ar wirionez.

A-dra-sur n'hon eus ket kavet an holl skoazell a vije bet ezomm, hogen n'o deus ket an holl mouzet ouz ar Falz. Gwellet ho peus niver ha talvoudegez ar c'houmanantou a zo erru d'eoimp betek hanter-c'hoarvez. Abaoe neuze, ha daoust n'eo chomet ar Falz diembann epad 4 miz, ez eo digouezet 1920 lur all. Peadra moarvat da baez an niverenn-mañ... Da c'houde... feiz, da c'houde e tenio kement-all pe vuoic'h, ha bep tri miz e vo evelse, hag ar Falz a zalc'ho, ha, bep eun tammig, a gresko, daoust d'he dienez. Ken na vo deat d'eur gelaouenn vras, kompez an hent dindani, — hag an dra-se a c'hoarvezzo ive, kredit aehanon adarre !

Meur a seurt a zo e-touez an dud o deus « mouzet » ouz ar Falz betek-hen. Da genta, an dud lezirek ; en o zouez meur a genel mat, a-du krenn ganeomp, hag o labourat evit ar brezoneg endra ma c'hellont, a gav d'ezo, alies, — nemet e kred moarvat da zarn anezho eus ar c'hant leiz hor yalc'h, ha darn ne soñjont netra, pe o deus diegi da vont d'an ti-post. Eur rummad kenefell all a zo ha ne gredont ket e ray berz enzaor ar brezoneg araok pell c'hoaz. Ar re-mañ a ra eur faz : kredi a ran e c'hounezimp, a-neboudon marteze, met gounid a rump memestra... ha, piou ouz ? eur c'belou, die'horioz d'ezo, o lakaio hep dale marteze da zihuni... ha da c'heñch a ali...

Eun eil seurt a vouzerien eo a re a zo gwelloc'h ganto e chome mut ar Falz, ez afe ar Falz da get, kentoc'h eget gouzañv e lavarte-hi eur ger bennak o tisplijont d'ezo. Ar re-se eo a lavar evit Bretoned klouar pe politikerien o klask tenno hor mad eus implij ar Brezoneg, ha n'eo ket berz hag adsavidgez hor Yez an hini eo. N'omp ket chalet muioc'h gant ar pezh a lavaront bremañ eget gant ar pezh o deus lavaret diwar hor penn e-pad ar brezel, d'ar mare ma oa pep usan a'hanomp eur « Breizad treitour » d'e Vro C... dre ma oamp-ni chomet feul d'hor menozioù ha dre ne felle ket d'eoimp « heulla » an Aotrounez-se.

Eun trede rummad a zo da gomz anezo. Anaf eo e oa « re ruz » ar Falz, hag e rener evit ma vije stlaket an daouarn ouzomp gent an holl ; n'eo ket hor menozion hepken, menozion ha ne glaskomp ket lakaat e ruz, eo a spant an dud vat, met ouz ar Falz... Souñj ! a, kouzinerien ! Ne daly ket ar honn klask la-

kant anezo da gompren ez omp-ni, skolaerien ha kelennerien « ruz », kerkouz hag ar re all, ha gwelloc'h evit lod zo, da stourm evit Breiz hag evit ar Brezoneg ; an dra-se zo dreist d'o reiz. Evid n'eo dreist d'o reiz penaos eo ar Falz eun dra ret evit enzaor ar Brezoneg, eun dra ha ne vo ket gallet tremen hepdañ, an dra pouezusa marteze evit an amzer-da-zont...

**Talvoudegez ar c'houmanant-bloaz.** — Meur a hini a zo bet lakaet nec'het o klask gouzout da begement e save ar c'houmanant-bloaz da Falz. Hag ouzpenn unan eus hol lennerien o deus kaset 20 lur, o kredi e oa ar priz merket. Gwir eo ne oa ket lavaret sklaer en niverenn 1. Koulskoude, evit ar Falz brezonek hor boa roet da entent e karc'emp kaout 100 lur da nebeuta digant pep hini. (« Daoust ha ne vo ket kavet 200 den er vro-mañ da rei o fep a gant lur evit ma vo adarre enoret ha difennet ar Brezoneg ? » a c'houlenmp war ar bajenn genta...) — Hag 20 lur a oa ar priz evit ar Falz e galleg.

Abaoe n'eo bet embannet niverenn genta ar Falz, avat, o-deus dalc'het prizou al labouriou-mouleriez da vont war-raok, evid prizou pep tra. Hag e gwirionez ar c'helhouennou galleg a bep seurt a ziwan bremañ a bep tu (daoust d'an diouer a baper), a weler o c'houlenmp 30 pe 50 lur evit n-wechou a-baoz kement da lenn hag a gaver en niverenn-mañ... Ne c'hellomp ket koulskoude goulenmp ouz hon holl goumananterien kas d'eoimp ouzpenn kant lur. Ar re a c'hello hen ober her graio... Ne vo kresket priz-diaez koumanant ar Falz nemet ma c'hellomp embann ar gelaouenn aliesoc'h pe eur gelaouenn niverusoc'h he fajennou.

Ret eo d'eoimp avat kaout muioc'h, kalz muioc'h a goumananterien ; meur a gant a goumananterien n'ez !

Adarre hel lavaran : kredi a ran e vo tizet ar pal-se, — daoust da lezirez darn, — ha daoust da zallentez darn all.

Mignoned ar Falz, kelennerien « Strollad ar Falz » er penn kenta, a gompreno eo eun dever evito « rei » evit o c'helaouenn. Ber' ez eus skolaerien, kelennerien, micheourien, merourien, implijidi, tud o deus poan o « staga an daou benn » koulskoude (eveldoc'h, eveldon, eveldomp holl), hag a gas d'ar Falz eur prof bep eun amzer, ouzpenn ar c'houmanant, da sikour lakaat kelaouenn ar Skol Vrezonek da zont er-maez buanoc'h. Ra vezint amañ trugareket en ano Breiz !

Talvezout a ra an niverenn-mañ evit trimiziad diweza 1945 ha kenta trimiziad 1946, hogen evit ar goumananterien ne gonto nemet evit eun niverenn. Hag eveljust ar c'houmanant-bloaz a dalvezo evit peder niverenn (hell ha ma chomo Falz trimiziek).

(Mix meurs 1946.)

Ti-mouletez L. C. A. 17, Str. Jean-Jaurès, Brest 600 skouerenn — A. KERAVEL, BENEZ ha METOUR



Fondateur : YANN SOHIER

Bulletin Trimestriel du Groupe des Instituteurs et Professeurs Laïques Bretons

1<sup>er</sup> Trimestre 1946

8<sup>e</sup> Année (Fondation 1933)

N° 2 (N<sup>o</sup> Série)

Redaction, Administration : A. Keravel, Instituteur à Dinan (Finistère), C. C. F. : Rennes, 23-916

PROVENCE et BRETAGNE

## Le Provençal autorisé dans les Lycées Et le Breton ?

Nous avons appris avec le plus grand intérêt qu'une circulaire ministérielle en date du 30 juin 1945 avait autorisé les cours de langue provençale dans les Lycées et Collèges de l'Académie d'Aix.

Nous n'avons pu avoir, jusqu'à présent, que des renseignements incomplets sur les suites données à cette circulaire. Cependant nous savons déjà qu'un cours de provençal est en voie d'organisation au Lycée Thiers à Marseille et que d'autres cours vont reprendre dans plusieurs établissements secondaires des Bouches-du-Rhône, du Var et du Vaucluse. Car il s'agit en réalité d'une reprise des cours de provençal qui existaient avant-guerre dans un certain nombre d'écoles de cette région ; ces cours étaient en quelque sorte tolérés d'une façon tout à fait exceptionnelle, puisqu'une circulaire du 14 août 1925 interdisait l'enseignement des « Idioms régionaux » dans les Lycées et Collèges (1). La circulaire du 30 juin 1945 transforme cette tolérance bienveillante... et spéciale au Midi, en une autorisation officielle.

Sont « tolérés » également, en attendant sans doute d'être officiellement reconnus et

(1) Cette circulaire a été en tout cas rappelée dans une « Réponse écrite » parue au J. O. du 4-4-1936... Or à cette époque, et depuis déjà plusieurs années, des cours de provençal, de languedocien, de catalan étaient donnés dans des Etablissements d'Etat du Midi (y compris certaines Ecoles Normales).

encouragés, les différents cours de langue occitane (et de catalan ?) qui existent actuellement dans des Lycées et Collèges du ressort des Académies de Montpellier et de Toulouse ; par exemple à Nîmes, à Montpellier, à Carcassonne, à Montauban (liste incomplète).

Nul ne se réjouit plus que nous de la mesure prise en faveur du provençal et des facilités accordées aux sympathiques défenseurs du languedocien. D'abord pour nos amis du Midi, qui luttent comme nous pour conserver à la France le trésor inestimable du patrimoine culturel de nos provinces. Et ensuite parce que cette mesure et cette bienveillance, pour particulières qu'elles paraissent jusqu'à présent, laissent tout de même entrevoir que le Ministère serait désormais, — enfin ! — plus favorablement disposé que par le passé à l'égard de nos propres demandes.

Comment pourrait-il en être autrement d'ailleurs, à moins que la IV<sup>e</sup> République ne veuille à ses débuts signifier aux Français qu'elle serait traitée de façon différente selon qu'elle soit née au Sud ou au Nord de la Loire ? Car s'il est très bien d'accorder quelques légitimes satisfactions aux Provençaux, comment expliquer les fins de non-recevoir ou le mutisme systématique opposés aux justes et très mérités revendications des Bretons ?

C'est en effet par un mutisme absolu que l'on a, en haut lieu, répondu, jusqu'à ces temps derniers, à toutes les démarches, à toutes les pétitions, à tous les vœux en faveur de la langue bretonne.

Etant donné justement l'autorisation donnée en Provence et alors que l'on n'ignore pas les demandes bretonnes, nous pensons être fondés à croire que l'attitude observée jusqu'à présent par le Ministère de l'Éducation Nationale sera bientôt révisée.

Il est impossible que l'on se méprenne à Paris sur les effets d'un nouveau refus ou d'une non-réponse à des demandes précises et raisonnables comme celles du Conseil de la Faculté des Lettres de Rennes et celles de la Pétition des Étudiants Bretons. On ne doit pas ignorer que l'élite intellectuelle de notre province, comme les personnalités les plus représentatives de tous les partis et la quasi-unanimité de nos corps élus soutiennent à fond ces revendications.

Il faut qu'on nous accorde rapidement satisfaction. Il faut que, d'ici peu, 5 ou 6 cours de langue bretonne soient officiellement créés dans les Lycées, Collèges, Ecoles Normales de Brest, Quimper, Morlaix, Vannes ou Pontivy, St-Brieuc, Lannion, par exemple.

Si cela ne nous est pas donné, que pourrait-on valablement opposer à ceux qui publieront, de ce côté-ci de la Manche... ou de l'autre, et plus loin encore, qu'en France il y a, pour

employer la formule populaire, « deux poids, deux mesures », que les Bretons sont, sauf en temps de guerre, considérés comme seulement des Français de seconde zone, etc., etc. ?

Il faut que l'on sache en effet qu'à l'étranger de mauvais Français trouvent des oreilles complaisantes pour écouter leurs diatribes et des journaux pour y faire écho : parmi eux se trouvent quelques extrémistes de chez nous qui, après avoir mis sur le cheval nazi, commencent, sans plus d'embarras, à intriguer du côté anglo-saxon. Eh bien ! refuser d'accorder aux Bretons quelques satisfactions dans le domaine culturel, alors qu'on en accorde aux Méridionaux, serait fournir un argument à une nouvelle campagne anti-française. Et un argument portant d'autant mieux en Angleterre et aux États-Unis que la question de l'enseignement et de la défense des langues régionales ou minoritaires est, dans ces pays, depuis longtemps résolue dans un sens libéral et sans qu'il en soit résulté le moindre péril pour l'unité de la nation.

Nous osons espérer — nous le disons en toute sincérité — que cette faute ne sera pas commise.

AR FALZ.

## Des Nouvelles du Pays Occitan

1. — *Écoles primaires.* — Nous tenons de la camarade Elena Cabanes, institutrice à Aheillan (Hérault) les intéressants renseignements suivants : en mai 1945 a été fondé le *Groupe Antonin Perbosc* (nom d'un instituteur public, grand écrivain de la langue d'Oc) ; ce groupe rassemble les membres de l'Enseignement public amis de la langue d'Oc ; son organisation s'étend à six départements. Le groupe Perbosc a publié un programme qui correspond en somme à celui d'Ar Falz chez nous ; nos amis occitans se proposent d'utiliser la langue d'Oc dans leur enseignement en la mêlant intimement à la vie de la classe dans le cadre des méthodes actives. Ils se proclament laïques, résolument progressistes et affirment qu'en défendant leur langue régionale et en propagant l'idée de son étude à l'école, ils veulent travailler à l'enrichissement du patrimoine national français. Une brochure exposant l'essentiel de la question de la langue d'Oc est actuellement sous presse et un bulletin de liaison en préparation. — La secrétaire générale de ce mouvement est Mlle Cabanes. — A noter qu'il existe des cours de langue occitane dans un certain nombre d'écoles primaires.

2. — *Enseignement secondaire.* — Nous avons signalé par ailleurs les cours fonctionnant dans les Lycées ou Collèges et dont nous avons connaissance.

3. — *Enseignement supérieur.* — A chacune des Facultés des Lettres de Toulouse et de

Montpellier existent : un cours de philologie rattaché à la chaire de langues romaines et un cours de langue moderne (languedocien à Toulouse ; languedocien et catalan à Montpellier). A Toulouse, l'Université a mis sur pied un Institut d'Études Occitanes qui a pour but d'harmoniser toutes les manifestations culturelles occitanes ; cet Institut se subdivise en de nombreux centres : littérature ancienne, littérature moderne, histoire, archéologie, géographie, folklore, enseignement, etc... Il s'y fait du très bon travail. Le Centre a son heure d'émission chaque mercredi au poste de Toulouse (328 m.) à 18 h. 30, émission consacrée à des causeries de vulgarisation, à la diffusion de chants, de pièces de théâtre, de recherches (émission audible en Bretagne, alors que Rennes-Bretagne...)

4. — L'une des réalisations les plus intéressantes est la création, toujours sous les auspices de l'Université de Toulouse, du *Centre Régional d'Art Dramatique*, dont l'un des buts est, « conscient de la valeur littéraire de la langue d'Oc », de renouveler le théâtre occitan. Placé sous la direction d'un majoral du Félbrigie et d'un spécialiste du théâtre, ce Centre réserve une large place aux œuvres d'Oc dans ses cours de formation technique et dans le programme de son théâtre d'essai.

(A quand un théâtre d'essai officiel, en Bretagne, et qui fasse une large place aux œuvres de nos écrivains de langue bretonne ?)

## Une Pétition des Étudiants Bretons

Une importante Pétition, signée par plusieurs centaines d'Étudiants et d'Étudiantes des Facultés de Rennes, a été adressée l'été dernier au Ministère de l'Éducation Nationale.

Nous félicitons bien vivement les Étudiants bretons pour l'action qu'ils ont engagée et pour la franchise avec laquelle ils ont exprimé le sentiment de l'élite intellectuelle bretonne sur la question du breton.

Nous nous faisons un devoir de reproduire ci-dessous le texte de cette Pétition.

Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale,

Les étudiants et les étudiantes de l'Université de Rennes dont vous trouverez les noms ci-joints, se permettent d'attirer votre attention sur la question de l'enseignement de la langue bretonne.

A l'intérieur d'une frontière linguistique qui a très peu varié depuis plusieurs siècles, plus d'un million de Bas-Bretons sur les 1.500.000 habitants qu'elle englobe parlent une langue qui a fait preuve d'une vitalité extraordinaire et qui est de beaucoup la plus parlée des langues celtiques.

Il s'agit d'une langue véritable, originale dans sa grammaire aux modes d'expression si souples et aptes à la plus grande précision de pensée, et au vocabulaire très abondant et en perpétuelle évolution.

Le breton est l'expression d'une culture populaire très particulière dont les sources sont fort anciennes. C'est des poèmes bretons que se sont souvent inspirés les poètes et romanciers du Moyen Âge ; Georges Sand a ainsi exprimé l'opinion qu'elle avait des chants populaires du Barzaz-Breiz : « Un seul pays est à la hauteur dans sa poésie de ce que le génie des plus grands poètes et celui des nations les plus poétiques ont jamais produit. Nous voulons parler de la Bretagne... En vérité aucun de ceux qui tiennent une plume ne devrait rencontrer un Breton sans lui ôter son chapeau. »

C'est pour la France une grande richesse et bien des pays ont compris le grand intérêt qu'il y a à sauvegarder les cultures locales et régionales ; le plus grand exemple est celui de l'U.R.S.S. ; l'Angleterre accorde au gallois des facilités très raisonnables.

On fait tout pour la conservation des monuments historiques, des beaux sites et des belles traditions. N'est-il rien qui mérite davantage d'intéresser quiconque a le souci de préserver tout ce qui peut être pour les hommes source de beauté et de vérité qu'une langue si vivante et si riche. Pour nous, Étudiants, ceci semble appartenir à nos habituels soucis intellectuels.

Nous inspirant de vœux exprimés avant la guerre par les conseils généraux des trois départements intéressés et d'un vœu du Conseil de la Faculté des Lettres d'Avril 1945, nous serions heureux que l'on donnât suite aux propositions suivantes :

*Enseignement du 2<sup>e</sup> degré :*

— que l'on crée des cours de breton, à la rentrée prochaine, au moins dans quelques lycées et collèges de Basse-Bretagne et dans

les trois écoles normales de St-Brieuc, Quimper et Vannes. Ces cours seraient facultatifs ;

— que l'on admette le breton au baccalauréat soit comme 2<sup>e</sup> langue vivante, soit comme langue à mention, soit comme interrogation facultative ;

— que l'on organise en Basse-Bretagne des stages destinés aux membres de l'enseignement et aux étudiants : stages d'étude de la langue bretonne et d'études folkloriques.

*Enseignement du 1<sup>er</sup> degré :*

— que l'on autorise les maîtres compétents à inclure 1 ou 2 heures d'étude du breton, de la littérature bretonne, du folklore breton dans le programme des activités dirigées du samedi après-midi.

— que tous les maîtres soient autorisés à procéder à des séances de lecture de breton (une fois par semaine) ;

— qu'ils soient autorisés à utiliser le breton pour les explications de mots et expressions.

Ce sont là de justes demandes, réellement praticables immédiatement. Nous ne voyons guère pourquoi on ne pourrait les accorder et quelle objection est possible.

Une peut-être ? Mais vous rougiriez de la formuler et nous de l'entendre. Un malentendu ou une confusion sont impossibles et vous savez trop combien les Bretons ont condamné la trahison et combien ils ont souffert de voir employer à des fins épouvantables leur plus précieux patrimoine. De quelques trahisons ne rendez pas responsables des milliers d'hommes, et voyez dans la Bretagne ce qu'elle fut durant cette guerre : la première au combat de la libération puisque les Bretons formèrent la majorité des Forces Françaises Libres, puis, qu'ils étaient les plus nombreux à Biz Hakebo, première dans la résistance puisqu'ils virent se former sur son sol tant de martyrs, qu'ils reçurent le plus grand nombre de parachutages, première jusqu'à la fin dans la pénible garde de l'hiver dernier sur le front de l'Atlantique.

A vrai dire nous avons quelque honte à vous exposer des faits qui ne sont que trop naturels pour qui connaît l'âme bretonne et son farouche attachement à la France.

Nous ignorons pour l'instant quelle suite sera donnée à cette requête, mais nous croyons savoir que celle-ci sera renouvelée cette année avec plus d'énergie encore si aucune satisfaction n'est accordée prochainement.

## Des lettres...

De Marcel Cachin :

« Vous avez effectivement très bien fait de n'envoyer les circulaires « Ar Falz ». Avec vous à fond. Vous pouvez compter absolument sur moi. » (17-4-45)

« Usez de mon nom si vous le jugez utile pour la pétition d'Ar Falz. »

« A vous et à votre œuvre de tout mon cœur de Breton. » (19-7-45)

D'un maître socialiste :

« Mon point de vue n'a pas varié depuis 1939, pas plus sur la question du breton que sur bien d'autres questions. Je t'avais donné mon adhésion avant la guerre pour les revendications d'Ar Falz, je te la renouvelle pour votre Pétition, car je demeure plus que jamais partisan de l'enseignement de notre langue bretonne. Je m'étonne même qu'il puisse encore exister des hommes « de gauche », de prétendus révolutionnaires, opposés à cette idée logique : le breton à l'école. C'est pourtant une demande pleine de bon sens, une revendication juste, et une belle chose sera réalisée vraiment le jour où on permettra à l'Institutur, mieux qu'on l'encouragera à montrer à nos enfants toutes les beautés et toute la finesse de notre langue de paysans et de marins. »

« Le nombre de ceux qui se disent adversaires du breton n'est pas bien grand d'ailleurs : dans ma région, à part quelques anciens de la vieille école qui en sont encore à rabâcher les rengaines de : « breton, langue des curés », je ne connais guère que quelques ex-paysans devenus « bourgeois » et qui ont une égale honte du langage de leur enfance et de la paille qui garnissait leurs bonfou-koad, voici seulement quelques années, du temps où ils n'étaient encore que de braves skraberien-douar... »

D'un maître communiste, professeur :

« D'accord pour la pétition des Instituteurs et Professeurs Laïques bretons... L'Institutur de nos campagnes qui reçoit, aujourd'hui encore, dans son cours préparatoire, à la rentrée d'octobre, une majorité de petits bretonnants, sait combien il est nécessaire, pour les mettre en confiance et leur permettre de tirer rapidement profit de son enseignement, de connaître le breton. Trop nombreuses sont encore les classes où maîtres et élèves ne se comprennent que très mal, demeurant longtemps étrangers les uns aux autres... Voilà pour le professeur. »

« Le communiste que je suis sait par ailleurs, pour l'avoir utilisé dans la mairie ou dans les réunions publiques, que le breton est une arme efficace. — En Russie, la révolution a permis le renouveau de certaines cultures et de certaines langues en voie de disparition : j'espère qu'il en ira de même en France et que nous saurons défendre le breton dans la mesure où il est un aspect intéressant du visage culturel de notre pays. — Vouloir ignorer ce qui existe,

ce qui ne demande qu'à revivre et à se développer, ne peut être qu'une attitude réactionnaire. » « Voilà, en trois coups de plume, mon point de vue. »

D'une institutrice du Finistère :

« J'entraî à l'école à 9 ans, ne connaissant pas un mot de français, pas même oui et non. J'appris à lire en 3 mois, mais je ne comprenais pas les lectures de mon premier livre et ma mémoire n'a gardé que le souvenir des petites gravures qui les illustraient. Je passai mon G. E. P. à 12 ans, le B. E. et l'examen d'entrée à l'E. N. à 15 ans. Je vous laisse à penser, que mon français n'était guère étendu et ce n'est que peu à peu que j'ai appris à penser dans cette langue... Aucune de mes maîtresses, aucun de mes professeurs ne fut capable de me guider dans la chasse aux bretonnismes et aux périphrases ; dans mes devoirs on se contentait de noter les incorrections et les lourdeurs. Je faisais ce que font tous les petits Bretons, j'exprimais ma pensée comme je pouvais... Je suis persuadée que l'enseignement bilingue m'aurait permis de distinguer les tournures bretonnes et les formes françaises et d'acquiescer plus rapidement un français plus correct, plus précis et plus riche (il est incontestable que l'étude de la langue enrichit le vocabulaire). »

D'un camarade, « Breton Emancipé », Résistant de la première heure (4 ans de vie clandestine) :

« Les autonomistes, les séparatistes, tous les pro-boches de La Bretagne, de l'Heure Bretonne ont fait pendant quatre ans une honteuse propagande avec l'appui des nazis. Ils se sont emparés de nobles idées (défense de la Bretagne, de l'esprit breton, de la langue bretonne) et ont voulu les faire servir à une besogne infâme : dresser le peuple de Bretagne contre la France. Ils ont voulu briser l'unité française en pleine guerre, faire marcher les Bretons pour Hitler. Ils ont abouti à un échec complet. »

« Nous autres qui avons tout de même quelque peu contribué à cet échec en combattant la trahison autonomiste durant toute la guerre, nous sommes autorisés, je crois, à dire bien haut que la cause de la langue bretonne ne doit pas être confondue avec celle du séparatisme criminel. La cause du séparatisme est une cause impie et ses tenants ont bien prouvé eux-mêmes qu'ils étaient au service de l'Allemagne. La cause du breton est, elle, une cause sacrée, que tout Breton, et en particulier tout militant révolutionnaire, se doit de comprendre et de soutenir, car elle s'identifie avec celle du Peuple. »

« Aussi je vous adresse tous mes encouragements pour votre travail, et je vous aiderai de tout mon possible, bien que je ne sois pas de la corporation enseignante. Bonne chance à Ar Falz ! »

## Le Manifeste de «Ker-Vreiz»

KER-VREIZ, Foyer culturel breton à Paris, vient d'éditer une brochure de 24 pages contenant, entre autres, le texte de son « Manifeste » au sujet des revendications culturelles bretonnes, et une étude du plus grand intérêt de notre camarade Suzanne Jaffrès, intitulée : *Le breton, langue vivante.*

Le Manifeste de Ker-Vreiz proclame « que les Français de langue bretonne qui ont toujours été au premier rang des défenseurs de l'Empire français, ont le droit de demander le respect de leur personnalité linguistique (ce qu'ont obtenu les Gallois en Grande-Bretagne et les minorités françaises au Canada et aux Etats-Unis), sans que leur loyalisme puisse être mis en cause. »

Le Manifeste, en conclusion, déclare s'associer au vœu adressé par l'Université de Rennes au Ministre de l'Education Nationale en faveur d'une épreuve (facultative) de breton au baccalauréat, et exprime son espoir de voir se réaliser le projet établi par l'Université bretonne de création d'un Institut Régional d'Etudes bretonnes.

Nous devons en effet faire confiance à M. Wolf, Recteur de l'Académie de Rennes, pour obtenir la réalisation de ce dernier projet (qui ne tendrait à rien moins, nous dit-on, qu'à faire de Rennes le centre mondial des Etudes Celtiques). Le Ministère ne peut d'ailleurs se montrer moins favorable à la création d'un Institut d'Etudes Bretonnes qu'à celle, réalisée en 1945, sous son égide, de l'Institut d'Etudes Occitanes, à Toulouse.

Quant à l'article de Mme Jaffrès, disons simplement qu'il apporte une contribution de valeur à l'examen de la question du breton. Dans cet article, riche en vues originales et en arguments nouveaux dans le domaine social et philosophique, Mme Jaffrès fait ressortir tout l'intérêt que présente pour nous l'expérience soviétique, qui a nettement rejeté la notion d'impérialisme linguistique, et où « le sauvetage systématique de toutes les langues nationales au moyen de l'enseignement, leur introduction dans le circuit des compétitions folkloriques, littéraires, vont de pair avec le prestige grandissant de la langue russe qui demeure celle de l'Union et l'instrument de liaison fédérale aussi bien culturelle que politique. »

La brochure éditée par Ker-Vreiz sera adressée gratuitement à ceux de nos lecteurs qui en feront la demande, ainsi d'ailleurs qu'à toutes les personnes intéressées par la question du breton. Ecrire à « Ker-Vreiz », « La Maison de la Bretagne », 43, rue St-Placide, Paris (6<sup>e</sup>).

## Echos

*Théâtre populaire breton.* — La troupe de M. J. R. F. de Plouhinec, dirigée par notre camarade Trividic, a donné, avec grand succès, une représentation d'Ar Breiz à Châteaufort-du-Faou, le 10 mars, à l'occasion du Rassemblement des Jeunes Paysannes (organisé par l'U. J. R. F.). Le drame Ar Breiz, qui fut écrit par un autre groupe laïque voilà dix ans dans la région d'Helgouat, sera joué, au cours des prochaines semaines, dans de nombreuses communes de Cornouailles. Nos félicitations à Trividic et à ses camarades.

*L'emploi du breton par la propagande politique.* — Aux dernières élections cantonales et générales, le breton a été utilisé par tous les partis dans la propagande orale : aussi bien les Communistes et les Socialistes que le M.R.P. et les Conservateurs ont fait appel à tous leurs orateurs bretonnants. On nous a parlé de maintes réunions où le breton a été le moyen d'expression de tous les orateurs et de leurs contradicteurs et on nous a dit qu'elles avaient compté parmi les plus passionnantes... Nous aurions été curieux d'avoir des renseignements complets sur l'emploi de la langue bretonne dans la propagande écrite. Nous savons seulement qu'il y a des chansons sur feuilles volantes qui ont été éditées, et que, dans le Finistère, deux Partis au moins ont employé le breton écrit : le Parti Communiste (édition d'un tract intitulé : *D'al labourerien-douar*, sur élections cantonales, dans le Léon) et le M.R.P. (une affiche pour le Référendum). On nous dit qu'aux prochaines élections nous assisterons à une utilisation plus large du breton écrit. Souhaitons que les Partis le fassent d'une façon convenable, c'est-à-dire qu'ils content la rédaction ou la correction de leurs textes en breton à des gens compétents. Il y en a dans tous les Partis.

## Editions de la LIBRAIRIE CELTIQUE

Linguistique :

F. FALGÈRES : LA LANGUE BRETONNE ET LA LINGUISTIQUE MODERNE.

Folklore :

F.-M. LUYER : VEILLÉES BRETONNES (Contes)  
A. LE BRAS : LA LEGENDE DE LA MORT CHEZ LES BRETONS ARMORICAINS (traduction, en 2 volumes).

Littérature bretonne (en français) :

T. MALMASQUE : LES PAIENS ; GURVAN (traduction).

Y. M. REDDILL : JOHNY, DE ROSCOPF (roman).

Demandez catalogue à la Librairie Celtique, 105 bis, rue de Rennes, Paris (6<sup>e</sup>).

## Pour nos Fêtes, pour nos Chorales

J'ai reçu ces derniers mois, de plusieurs délégués aux Œuvres laïques et de responsables de mouvements de jeunesse, des demandes de renseignements au sujet des chants bretons, des danses populaires bretonnes et de notre folklore régional, et des demandes de conseils au sujet des pièces de théâtre en langue bretonne susceptibles d'être interprétées dans des fêtes d'Amicales Laïques, des Rassemblements de Jeunesses, etc... Etant donné l'intérêt soulevé un peu partout par les choses bretonnes, je pense que les quelques indications ci-dessous pourront être utiles à de nombreux camarades.

### A. — CHOIX DE PIÈCES DE THEATRE EN BRETON.

(Ne figurent pas sur cette liste un nombre assez important d'œuvres littéraires de grande valeur, comme celles de T. Malmanche, qui ou bien sont hors de portée d'un public hâlas non-éduqué à ce point de vue, ou bien demanderaient une mise en scène difficile ou une troupe nombreuse ou formée de professionnels).

#### Pièces comiques :

- + 1. — *An dabeann dour* (La goutte d'eau). — 3 pers. : 2 h., 1 f. — 16 pages.
- + 2. — *Ar sorser* (Le sorcier). — 13 pers. : 10 h., 3 f. — 23 pages.
3. — *Nebent a dra* (Peu de choses). — 6 pers. : 4 h., 2 f. — 9 pages.
4. — *Pôlr e vragou berr* (Le gars au pantalon court). — 6 pers. : 4 h., 1 enfant, 1 f. — 25 pages de cahier.
5. — *Ar meel laer* (Le serviteur voleur). — 2 pers. : 2 h. — q. q. pages (brochure).
6. — *Karr kañv an Aotrou Maer* (Le corbillard de M. le Maire). — 12/14 pers. : 10/12 h., 2 f. — 25 pages (brochure).
- + 7. — *An draonienn hep heol* (La vallée sans soleil). — 4 pers. : 3 h., 1 f. — 12 pages grand format.
8. — *E-tal ar poull* (Devant le lavoir ; farce du Cuvier). — 3 pers. : 1 h., 2 f. — 16 pages de livre.
- + 9. — *Anduilhenn ar person* (L'andouille du recteur, adaptation de l'œuvre de F. Le Guyader). — 1 douzaine de personnages. — Manuscrit.
10. — *Eur gouteus-dimezi* (Une demande en mariage, adaptation de Tchekov). — 3 pers. : 2 h., 1 f. — En cours de publication dans *Ar Falz*.

#### Monologues :

*Xann ar Paotr mat ; L'ou ar Brebaisier ; Yann pôlr ar gêr.*

#### Dramas :

11. — *War porc'h d'ar mor* (A cheval vers la mer). — Pers. : 1 h., 3 f., et figurants. — Une vingtaine de pages.

12. — *An diou zremm* (Les deux visages). — 4 pers. : 1 h., 3 f. — 20 pages de livre.
13. — *Ar bleizi* (Les loups). — 4 pers. : 3 h., 1 f. — 18 pages (brochure).

#### Légende :

14. — *Ar c'hornandoned* (Les korrigans). — Pers. : 5 h et une dizaine d'enfants.

Cette liste est évidemment incomplète ; d'autre part la place nous manque pour donner une courte analyse de chaque pièce. — Les pièces comiques que nous recommanderions spécialement sont marquées d'une croix (+). Avant de jouer certaines pièces, il conviendrait de demander l'autorisation de leurs auteurs (se renseigner à *Ar Falz*).

### B. — RECUEILS DE CHANSONS BRETONNES.

(Liste des principaux recueils, sans distinction des « tendances » des auteurs ou des éditeurs...)

1. — *Mémoires populaires de Basse-Bretagne* (Bourgault-Ducoudray ; paroles françaises de F. Copée) ; éd. Lemoine.
2. — *Vingt chansons bretonnes* (G. Arnoux) ; éd. Lemoine.
3. — *Trente chansons populaires bretonnes pour les Ecoles* (Kerlann-Ph. Lebesgue). — Edition *Ar Falz* (1936) — Recueil à peu près épuisé, sauf à Rennes paraît-il. Nous disposons de quelques exemplaires que nous pouvons prêter.
5. — *Sontou Feiz-ha-Breiz*.
6. — *Barzaz ha Sontou Paotr-Treouer*.
7. — *Kanoap* (éd. YKAM).
8. — Les 6 ou 7 recueils : *Kanoapennou ar Bleun-Brug*. Ed. Lemoine.
9. — *Les Deux Bretagne* (Cantate, suite d'airs populaires bretons, de P. Thielmans ; par. brev. et fr.) — Ed. Gallet et Fils.
10. — *Recueil de Mélodies bretonnes* (Guillem) — (Vannetais).
11. — *Chansons bretonnes du pays de Vannes* (Duhamel-Herrieu).
12. — *Sonneneu Kenstrivadeg Koulmiz Arvor*.

Ces divers recueils sont de valeur et d'importance diverses, mais tous contiennent un certain nombre d'airs et de textes intéressants. Nous ne donnons pas les titres des recueils épuisés ou sans valeur.

Tous les recueils cités donnent la musique. — Les n°s 1, 2, 3, et les n°s 8 existent avec accompagnement de piano, certains avec arrangements pour chœurs. — La maison Lemoine peut fournir en location le matériel pour orchestre pour un certain nombre de morceaux du n° 1.

Nous signalons qu'un compositeur breton très connu, et que nous tenons à remercier pour sa grande obligeance, nous a avisé qu'il se tenait à la disposition des amis d'*Ar Falz*

et de tous les instituteurs pour tous arrangements, partitions, accompagnements dont ils pourraient avoir besoin pour leurs classes ou fêtes. Ecrire à « *Ar Falz* »... et fournir le papier à musique.

*Ar Falz* publiera aussi souvent que possible des chansons bretonnes et celtiques, avec musique. D'autre part nous étudions l'édition d'un nouveau recueil de chansons pour la jeunesse.

Pour terminer signalons aux organisateurs de fêtes scolaires que plusieurs joueurs de cornemuse (binou bras) et de bombarde sont à leur disposition dans le Finistère. Ces sonneurs demandent simplement le remboursement de leurs frais de déplacement et une contribution (modique croyons-nous) destinée à leur Association (la K. A. V., en vue de la formation de nouveaux sonneurs). S'adresser également au responsable d'*Ar Falz*.

*Ar Falz* peut fournir en nombre :

1. pour toutes fêtes : *Son Mari Vastrouilh et Plach an Ostaleri* (1 feuille 25 x 16).
2. pour fêtes communistes ou socialistes : sur une feuille 21 x 27, 5 chansons : *War Zoo* (Internationale) *Ar Pilhaouer*, *Son Ar Gou-lenn-Eured*, etc...

Importante remise aux organisations. Demander prix au cent en précisant quantités désirées.

*Ar Bleizi*, drame en un acte. 1 broch. 32 p., illustrée de bois gravés de Creston.

Exemplaire franco : 13 francs.

*La Légende de la Ville d'Is*, par L. Ogès : Le Roi Grallon — la légende — Etude critique de la légende — Les légendes annexes.

1 brochure de 32 p. ; Exemplaire franco : 23 francs.

Vendu au profit des Œuvres post-scolaires et péricolaires du Finistère.

S'adresser : *Librairie C. Le Gupader, Quimper*.

### AR FALZ (partie bretonne)

#### Sommaire du n° 2 :

- *War hent an distro* (Sur le chemin du retour) : récit d'évasion, par P.-M. Mevel.
- *Enor d'ar brezoneg ?* (Honneur au breton) : poème d'Hollant ar Garreg.
- *Eul lein Julod* (Un repas de bourgeois) : lecture expliquée.
- *Pennadonigou* (Petits textes) : textes libres rédigés par des enfants.
- *Studi hor Yez* (L'étude de notre Langue), par le Professeur.
- *Eur gouteus-dimezi* (Une demande en mariage), comédie en un acte adaptée de Tchekov, par Keravel.
- *Son ar Channo* (Le Chant de l'Aurore) par H. ar Beg.
- « *Brezoneg du-mañ* » (Le breton de chez nous), étude de mots du breton populaire.
- *Keleier* (des nouvelles), etc... etc...

## Echos

*L'Éducateur*, la si intéressante revue pédagogique bi-mensuelle de la Coopération de l'Enseignement Laïc, et dirigée par le grand pédagogue C. Preinet, a signalé, dans son N° du 15 février, la reproduction d'*Ar Falz* : « ... Ces instituteurs et professeurs qui réclament la plus large place possible pour le breton, langue maternelle d'environ 1 000 000 de leurs concitoyens, sont résolument laïques et prolétariens, français et internationalistes. Leur effort mérite d'être connu et encouragé. » C'est un réconfort pour nous de voir un mouvement pédagogique d'avant-garde comme celui de l'imprimerie à l'École se montrer si compréhensif à l'égard de notre thèse et de nos revendications. A noter que, d'une façon générale, les pionniers des méthodes nouvelles dans notre région se sont depuis longtemps déclarés d'accord, eux aussi, sur le principe du respect des droits de la langue maternelle à l'école, et, en ce qui concerne le breton, sur l'intérêt qu'il y aurait à l'utiliser, méthodiquement, à des fins éducatives.

AUGUSTIN HAMON, le sociologue et homme de lettres bien connu, est décédé, en décembre dernier, à Penvenan. Traducteur, en collaboration avec Mme Hamon, des œuvres de cet autre grand Celte : Bernard Shaw, militant révolutionnaire toute sa vie, Augustin Hamon, chaque fois qu'il en eut l'occasion, a toujours manifesté sa sympathie pour la cause de la langue bretonne, langue du Peuple, langue des prolétaires bretons. Il ouvrit largement les colonnes de sa « *Charrue Rouge* » (Lannion) à des articles et à des chants en breton (c'est dans la *Ch. R.* que Marcel Hamon, aujourd'hui député des Côtes-du-Nord, publia toute une série de chants révolutionnaires en dialecte tregorien). Augustin Hamon était signataire de notre Pétition de 1938-39 en faveur de l'enseignement du breton. La Bretagne gardera le souvenir de cet homme de foi qui mit tout son talent au service de la cause du Peuple.

*Chansons du maquis* : — On nous a signalé l'existence de diverses chansons en breton éditées par le maquis en 43-44, et en particulier à Serignac (?) et dans les Côtes-du-Nord. Nous serions reconnaissants aux lecteurs qui pourraient nous retrouver le texte de ces chansons et si possible nous donner des renseignements sur leurs auteurs.

« Le grand vice du système qui ne tient pas compte des dialectes populaires, c'est de faire le vide dans le cerveau des enfants du peuple, en remplaçant les assimilations naturelles et spontanées de l'intelligence enfantine par un langage facile et essentiellement fugitif de notions disparates... »

« ... C'est comme si l'on s'amusait à vider un œuf pour remplacer par des matières chimiques le contenu fécond que la nature y a déposé. »

Mistral.

**Traduit du breton :**

## La partie de quilles

J'étais le dernier à jouer. Les joueurs se tenaient sur les deux côtés, à moitié penchés pour mieux voir. Je m'accroupis à l'autre bout de l'allée, la main sur la boule. Les yeux de Per Le Bouton me fixaient intensément : je les sentais sans avoir besoin de le regarder.

— Le « neuf » n'est pas bien, dis-je au « leveur de quilles ».

— Hopala ! garçons, raila Per, avez-vous entendu ? Il n'a d'autre envie que de faire « neuf ». Celui-ci serait bien capable de prendre la lune entre les dents, croyant que c'est une omelette ou du « fars » de chaudron !

— Plaisante toujours, mon petit gars, songeais-je ; chante, mais prends garde d'avoir à « déchanter » tout à l'heure.

La boule s'en fut, lancée, conduite par une main qui ne tremblait pas, vers les trois rangées de quilles ; elle fit son chemin entre les deux premières, et, d'un petit heurt, d'une petite caresse plutôt, — elle roulait si gentiment ! — les trois quilles du milieu tombèrent sur les trois quilles de gauche pendant que trébuchaient les trois autres sur leur pied. Rien ne resta debout !

Mes bonnes gens en étaient muets de stupéfaction et de jubilation, d'avoir vu ce si beau coup, — sauf le nain (Per) qui me regarda avec des yeux mauvais, le visage ravagé par la colère, un pli d'amertume au coin de sa « bouche de travers ».

— Il faut bien reconnaître, détacha à la fin le Penn'hoad, il faut reconnaître que « Le Bouton » a enfin trouvé sa boutonnière. Hein ! Per, n'est-il pas vrai que tu as trouvé ton maître aujourd'hui ?

Per lui lança un regard de côté et lâcha, comme un serpent son poison :

— Le plus mauvais joueur peut avoir un coup de chance.

JAKEZ KERRIEN

(Ar Roc'h Toull : la Roche Percée, 1927)

## La vision de Del<sup>(1)</sup>

DEL

Il est un pays que tu ne connais pas...  
Regarde bien : ne vois-tu rien à l'horizon ?

FANT

Je ne vois rien, sinon la brume de mer se  
[levant,  
et ceci n'est pas bon signe, brume de mer à  
[midi.

DEL

Je vois là-bas une belle terre  
Etincelant sous le soleil clair.  
Je vois une falaise aussi blanche que neige ;  
plus loin des champs de blé ; et des bois  
[ensuite.

Je vois une grande allée, avec des arbres énor-  
[mes ;  
au-dessus du portail est un écusson.  
Je vois un beau jardin, rempli de fleurs ;  
une haie de buis tout autour, une pelouse au  
[centre.  
Je vois un beau manoir aux murs sculptés,  
des ardoises couvrent le toit et du verre les  
[fenêtres.

FANT

Que de choses ne vois-tu pas, et moi je ne vois  
[rien !

DEL

Tais-toi donc. Attends. Je vois des gens à  
[présent.

Un jeune homme se trouve dans la chambre de  
[la tourelle

faisant ses adieux avant de partir au loin.  
Voici le prince à cheval, allant par les routes,  
à sa suite cent laquais de rouge éclatant vêtus.  
Je vois une frégate aux voiles ouvertes ;  
sur le château-arrière voilà le prince monté.  
Au son des sifflets l'ancre est levée ;  
Le navire accourt entre ciel et mer.

(Ar Baganz : les Païens, 1931)  
TANGUY MALMANCHE

(1) Le texte breton constituerait un morceau convenant à des enfants de 12 à 14 ans.

« Il n'est pas douteux que le breton ne puisse devenir un précieux instrument de culture intellectuelle. Pour quiconque vit en pays bretonnant, il est clair que l'enseignement unique et exclusif du français ne donne que des résultats médiocres. »

Joseph LOTH, ancien Doyen  
de la Faculté des Lettres de Rennes.

## Abonnements à AR FALZ

Chaque numéro d'Ar Falz comprend deux parties distinctes :

1° une revue en langue bretonne, publiant des œuvres littéraires, récits, poésies, chants, pièces de théâtre, études et chroniques diverses.

2° un bulletin en français, publiant des articles consacrés à la défense de la langue bretonne et aux problèmes de l'école en Bretagne, ainsi que des chroniques se rapportant à la vie culturelle bretonne

L'abonnement global aux deux parties est fixé à 100 francs (minimum).

L'abonnement au bulletin en français seul est de 40 francs.

Ar Falz est pour l'instant trimestriel, et l'abonnement vaut donc pour 4 numéros. S'il devenait possible de faire paraître la revue plus souvent (tous les 2 mois par exemple), nous aviserions nos abonnés du nouveau tarif des abonnements.

Le Directeur-Gérant : A. KRAVEL.

I. C. A., 17, rue Jean-Jaurès, Brest.

Tirage : 1000 exemplaires

Dépôt légal : 2<sup>e</sup> trimestre 1946